

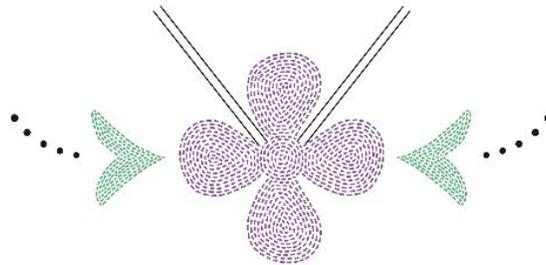
National Inquiry into  
Missing and Murdered  
Indigenous Women and Girls



Enquête nationale  
sur les femmes et les filles  
autochtones disparues et assassinées

**Enquête nationale sur les femmes et les filles  
autochtones disparues et assassinées  
Processus de collecte de la vérité  
Première partie - Audiences publiques**

**Hôtel Sheraton de l'aéroport de Vancouver  
Salle Elmbridge  
Grand Vancouver (Colombie-Britannique)**



**TRADUCTION**

**Le samedi 7 avril 2018  
Audience publique Volume No.105**

**Angela Lavallee,  
en lien avec Zaylyn Lavallee**

**Devant la Commissaire en chef Marion Buller  
Avocate de la Commission Christa Big Canoe**

**INTERNATIONAL REPORTING INC.**  
41-5450, chemin Canotek, Ottawa (Ontario) K1J 9G2  
Courriel : info@irri.net – Téléphone : 613-748-6043 – Télécopieur : 613-748-8246

## II

### COMPARUTIONS

Assemblée des Premières Nations	Julie McGregor (avocate)
Gouvernement du Canada	Anne McConville (avocate)
Gouvernement de la Colombie-Britannique	Leah Greathead (avocate)
Première Nation Heiltsuk	Aucune comparution
Northwest Indigenous Council Society	Aucune comparution
Our Place - Ray Cam Co-operative Centre	Aucune comparution
Pauktuutit Inuit Women of Canada	Aucune comparution
Vancouver Sex Workers' Rights Collective	Aucune comparution
Les Femmes Michif Otipemisiwak/Women of the Métis Nation	Aucune comparution

III

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
<b>Volume public 105</b>	
<b>7 avril 2018</b>	
<b>Témoïn : Angela Lavallee</b>	<b>1</b>
<b>en lien avec Zaylyn Lavallee</b>	
 Devant la commissaire en chef Marion Buller	
 Avocate de la Commission : Christa Big Canoe	
 Grand-mères, Aînées et Gardiennes du savoir : Kathy Louis	
 Greffière : Bryana Bouchir	
 Registraire : Bryan Zandberg	

IV

LISTE DES PIÈCES

N°	DESCRIPTION	PAGE
<b>Témoïn : Angela Lavallee</b>		
<b>Pièces (Code : P01P15P0404)</b>		
1	Ordonnance de tutelle rendue par la Cour du Banc de la Reine (Manitoba) accordant la tutelle de l'enfant né le 5 décembre 2012 à Angela Lavallee, dossier n° CP 15-01-15163.	68
2	Rapport d'autopsie de Zaylynn Lavallee, autopsie d'hôpital n° 15M314, avec rapport toxicologique joint ainsi que deux lettres de John K. Younes, médecin légiste en chef intérimaire, à Angela Lavallee, la première lettre datée du 13 mai 2016 et la seconde du 21 juin 2016.	68
3	Chemise contenant trois images numériques et une présentation PowerPoint affichée pendant le témoignage public d'Angela Lavallee.	68

1 Grand Vancouver (Colombie-Britannique)

2 --- La séance débute le samedi 7 avril 2018 à 9 h 14.

3 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Bonjour, Madame la  
4 Commissaire en chef. J'aimerais vous présenter Angela  
5 Lavallee. Angela est accompagnée de gens qui la soutienne  
6 qu'elle veut juste présenter avant que nous commencions,  
7 s'il vous plaît.

8 **MME ANGELA LAVALLEE** : Bonjour, je vais leur  
9 passer le micro, parce que ces femmes d'Ikway ont leur  
10 propre voix et elles sont très fortes.

11 **MME KATHERINE POMPANA** : Bonjour, je  
12 m'appelle Katherine Pompana. Je suis la sœur adoptive  
13 d'Angela. Je l'ai adoptée lors d'une cérémonie il y a cinq  
14 ans, alors c'est ma sœur. Donc, je suis ici pour la  
15 soutenir, et j'étais aussi là... pas là, mais j'étais avec  
16 elle quand ça s'est passé. Donc je suis là pour elle et je  
17 serai toujours là pour elle.

18 **MME ANGIE HUTCHINSON** : Bonjour. Je m'appelle  
19 Angie Hutchinson et Angela est ma sœur spirituelle, et je  
20 suis ici pour la soutenir.

21 **MME HILDA ANDERSON-PYRZ** : Bonjour. Je  
22 m'appelle Hilda Anderson-Pyrz. Angela est aussi ma sœur, et  
23 je suis ici pour la soutenir dans mon rôle de sœur et en  
24 tant qu'agente de liaison des femmes et des filles  
25 autochtones disparues et assassinées du Manitoba

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1 Keewatinowi Okimakanak.

2 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Avant qu'Angela ne  
3 commence à raconter son histoire, j'aimerais demander qu'on  
4 lui fasse faire sa promesse solennelle en tenant une plume  
5 d'aigle, s'il vous plaît.

6 **COMMISSAIRE EN CHEF MARION BULLER** : Angela,  
7 promettez-vous de donner votre témoignage comme il se doit  
8 aujourd'hui?

9 **MME ANGELA LAVALLEE** : (inaudible)

10 **COMMISSAIRE EN CHEF MARION BULLER** : Cela a-  
11 t-il été enregistré? Non, d'accord. Je suis désolée. Il va  
12 falloir recommencer.

13 Angela, promettez-vous de donner votre  
14 témoignage comme il se doit aujourd'hui?

15 **MME ANGELA LAVALLEE** : Oui.

16 **COMMISSAIRE EN CHEF MARION BULLER** : Merci.

17 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Donc, Angela va  
18 raconter sa propre histoire de survie à la violence, ainsi  
19 que l'histoire de sa petite-fille, Zaylyn. Mais avant ça,  
20 j'aimerais vous donner l'occasion de vous présenter, parce  
21 que je crois comprendre que vous avez une voix forte.

22 **MME ANGELA LAVALLEE** : Je voulais demander si  
23 ma sœur peut commencer par une prière, si c'est correct?  
24 D'accord. Merci.

25 **UN (E) INTERLOCUTEUR (TRICE)** : (S'exprimant

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1 dans une langue autochtone.)

2 **MME ANGELA LAVALLEE** : Bonjour. Je m'appelle  
3 Angela Dina (transcription phonétique) Lavallee. Un de mes  
4 noms spirituels que j'apporte ici aujourd'hui, c'est celui  
5 de quatre grands-mères. Je suis une mère célibataire de  
6 quatre enfants, pour... ils ont 23, 21, 19, 9 ans. Et  
7 j'élève ma petite-fille qui a 5 ans. Je viens de Cormack,  
8 au Manitoba, c'est là que j'ai... j'ai grandi. Je fais  
9 partie du traité de la Nation des Cris de Tataskweyak.

10 J'ai démissionné d'un poste au Centre  
11 mâmawêyatitân pour retourner à l'université et je fais une  
12 double majeure en résolution des conflits et en justice  
13 pénale. J'ai l'intention de m'inscrire au programme de  
14 droit de l'Université de Victoria ou de l'Université du  
15 Manitoba. La mort de ma petite-fille guide cette voie et  
16 les résultats qui entourent les problèmes de... concernant  
17 la violence faite à nos femmes et à nos filles, c'est ça  
18 qui m'y amène.

19 Je suis aussi une thérapeute axée sur la  
20 focalisation. Donc, je fais beaucoup de travail... je  
21 n'appelle pas ça du travail, parce que je fais don de mon  
22 temps... pour aider les autres qui subissent de la violence  
23 familiale. Donc, il s'agit de femmes qui ont été agressées  
24 sexuellement, de femmes qui fuient des relations violentes,  
25 et de petites filles. Et je suis une sœur, une grand-mère,

1           une tante.

2                           Plus important encore, je pense qu'une  
3           partie de moi reconnaît qui je suis et qu'en dehors de tous  
4           ces rôles, je suis quelqu'un qui essaie de passer la  
5           journée et de naviguer dans ces systèmes et de porter un  
6           peu de poids sur mes épaules. Mais comme vous pouvez le  
7           voir, j'ai un cercle de soutien et c'est beaucoup plus  
8           grand que ça, mais on est en Colombie-Britannique et je  
9           viens du Manitoba et beaucoup de gens n'ont pas pu prendre  
10          l'avion pour venir ici. Merci.

11                           **ME CHRISTA BIG CANOE** : Maintenant, Angela,  
12          je crois comprendre que vous avez vous-même vécu de la  
13          violence. Donc, avec quel que soit le niveau de détail que  
14          vous êtes à l'aise de partager avec nous, je vais vous  
15          demander d'en parler un peu avant que nous nous tournions  
16          vers Zaylyn.

17                           **MME ANGELA LAVALLEE** : Ma première expérience  
18          de la violence, que je n'avais pas demandée, est arrivée  
19          quand j'avais 3 ans. J'ai été agressée sexuellement par un  
20          homme qui était un ami de la famille et qui a usé de moi et  
21          m'a maltraitée jusqu'à l'âge de 12 ans, ou non, j'avais...  
22          oui, environ 12 ans. Et il a fait ça assez... très  
23          sournoisement et avec beaucoup de cruauté, et l'abus sexuel  
24          s'est passé quand la famille n'était pas là.

25                           Je viens d'une famille très dominée par les

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1 femmes, une famille fait confiance. C'est ma grand-mère qui  
2 m'a élevée, en fait. Ma mère... la fille aînée de ma grand-  
3 mère... la fille aînée, et elle m'a accueillie comme sa  
4 propre fille et elle m'a éloignée de ce mauvais style de  
5 vie. Mais il a retrouvé son chemin dans ma vie et ça a  
6 continué jusqu'à mes 12 ans. Et puis je suis allée à  
7 l'école et... donc il ne pouvait pas me suivre à l'école  
8 parce que je suis allée au Frontier Collegiate, et c'est là  
9 que j'ai rencontré le père de mes enfants.

10 Et sans trop entrer dans les détails de  
11 cette histoire, parce que c'est un homme autochtone qui a  
12 vécu ses propres problèmes pendant l'enfance, et ça  
13 n'aurait jamais dû lui arriver. Donc, on était les ombres  
14 de ses mauvais traitements. Mais avec lui, les mauvais  
15 traitements ont duré 10 ans et à chaque fois c'était très  
16 physique, très émotionnel. Donc, mes trois enfants les plus  
17 âgés ont été exposés à beaucoup de violence de ce genre.

18 J'ai dû me faire opérer au visage parce que  
19 j'avais le nez cassé, ça a pris trois... trois opérations.  
20 Les médecins voulaient en faire plus, mais j'en avais assez  
21 qu'on m'examine sous toutes les coutures. Je l'ai quitté  
22 quand j'avais 26 ans et ça a pris du temps. Je pense que la  
23 période la plus longue, c'était... pour guérir... de la  
24 violence psychologique, et comprendre ça, et pourquoi  
25 c'était arrivé, et j'ai essayé de ne pas me haïr à cause de

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1 ce qui m'était arrivé, d'apprendre que ce n'était pas ma  
2 faute et de savoir où trouver de l'aide et du soutien. Et  
3 aussi reprendre contact avec lui, sans lui faire confiance  
4 à nouveau, et écouter son histoire. Je pense qu'il y avait  
5 beaucoup de justice réparatrice entre nous. Donc ouais,  
6 c'est...

7 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Et je pense qu'on  
8 peut dire que quand vous vous êtes présentée et avez parlé  
9 de tout le travail que vous faites, le travail bénévole que  
10 vous faites. Je suppose que c'est aussi dû en grande partie  
11 à votre expérience de vie et...

12 **MME ANGELA LAVALLEE** : Ouais.

13 **ME CHRISTA BIG CANOE** : ... apprendre à  
14 guérir et à accepter ce type de réconciliation.

15 **MME ANGELA LAVALLEE** : Ouais.

16 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Ce sont des outils,  
17 je suppose, que vous utilisez tous les jours dans votre  
18 travail avec les autres?

19 **MME ANGELA LAVALLEE** : Ouais.

20 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Est-ce qu'on peut  
21 parler du fait que d'avoir vécu cette violence, ça vous  
22 donne aussi la capacité de reconnaître quand la violence se  
23 produit, même si les gens ne peuvent pas le dire ou en  
24 parler eux-mêmes?

25 **MME ANGELA LAVALLEE** : Je pense qu'il y a

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1 beaucoup de signes que l'expérience vécue vous ouvre des  
2 horizons. Je peux aller à l'école pendant cinq, dix ans, et  
3 m'asseoir là et apprendre ce que c'est que la violence.  
4 Mais si je n'ai pas fait l'expérience de ce qu'on sait...  
5 ce que ça fait de se faire frapper, ce que ça fait de se  
6 faire voler son argent, ce que ça fait d'être violée, ce  
7 que ça fait de subir de la violence sexuelle, je pense que  
8 j'aurais vraiment beaucoup de mal à trouver un écho chez  
9 les gens qui viennent me voir.

10 Je pense que je... qu'il va y avoir un  
11 objectif que je vais intégrer dans le soutien, et je pense  
12 qu'une éducation est plus valorisée dans notre société si  
13 vous avez un diplôme. Mais il y a tellement d'Autochtones  
14 qui ont surmonté la violence, qui ont surmonté les  
15 pensionnats, qui ont surmonté la colonisation, mais on ne  
16 nous reconnaît pas et on ne nous valorise pas parce qu'on a  
17 pas de certificat... de certificat colonial pour dire :  
18 « Je l'ai fait, et je peux le faire, et je peux vous aider,  
19 et m'aider moi-même. »

20 Donc, je pense qu'on n'est pas valorisés  
21 dans ce système et il faut que... donc, nos voix sont  
22 étouffées. Elles ne sont pas reconnues. En tant que kokum  
23 qui essaie de protéger ses petits-enfants, j'ai été  
24 repoussée. Donc... par les systèmes qui étaient là pour les  
25 protéger, et ça ne s'est pas produit, et il faut que ça

1           cesse. Ouais.

2                           **ME CHRISTA BIG CANOE** : Et si vous le  
3           pouviez, parce que vous avez... vous nous avez parlé de vos  
4           propres... vos propres enfants, certaines des forces et des  
5           choses que vous pouvez leur inculquer à partir de cette  
6           expérience. Qu'est-ce que ce genre de choses comprend?

7                           **MME ANGELA LAVALLEE** : Je pense que  
8           l'empathie, c'en est une énorme. Comprendre que le mal  
9           vient d'un endroit de douleur et qu'on ne peut pas faire du  
10          mal aux autres pour obtenir justice. Il faut marcher  
11          avec... il faut diriger avec amour. Par moment c'est  
12          vraiment difficile. Les gens ne vous aiment pas toujours en  
13          retour, y compris les membres de votre famille.

14                          C'est vraiment, vraiment difficile et  
15          pénible, parfois pour moi-même de reconnaître à quoi j'ai  
16          exposé mes propres enfants. C'est ce qu'ils connaissaient,  
17          cette violence familiale. C'est ce qu'on a vécu pendant  
18          10 ans. Donc, ma fille a porté ça dans ses relations et  
19          c'est très difficile de s'en remettre. Ce truc  
20          intergénérationnel qui déteint dans les pratiques  
21          quotidiennes.

22                          C'est vraiment difficile de faire une  
23          rupture quand vous allez dans certains de ces endroits qui  
24          devraient vous soutenir, et qu'ils vous jugent. Parce  
25          qu'ensuite, vous êtes juste de retour dans la vie dans

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1           laquelle vous avez été élevé. Quand vous allez demander le  
2           soutien des travailleurs ou des services de police et  
3           qu'ils vous regardent comme si vous étiez de la racaille,  
4           ou qu'ils vous disent : « Qu'est-ce que vous avez fait?  
5           Pourquoi est-ce que vous avez fait ça? Pourquoi est-ce que  
6           vous êtes retournée avec lui? »

7                            On essaie donc d'en tirer des leçons et,  
8           vous savez, de comprendre qu'on a toute une communauté  
9           d'Aînés, toute une communauté de familles qui  
10          reconstruisent, et on reconstruit ce cercle, on reconstruit  
11          ce lien et on n'a pas besoin de compter sur des endroits  
12          qui ne valident pas cette douleur.

13                           **ME CHRISTA BIG CANOE** : Donc et vous avez  
14          parlé de vivre avec le fait que vos enfants ont été exposés  
15          à cette violence familiale et parfois, il y a une honte  
16          perçue qui accompagne ça.

17                           **MME ANGELA LAVALLEE** : M-hm.

18                           **ME CHRISTA BIG CANOE** : Mais pouvez-vous me  
19          dire la force qu'il vous a fallu pour sortir de cette  
20          relation et ce qui vous a fait décider que vous deviez y  
21          mettre fin?

22                           **MME ANGELA LAVALLEE** : Je suis entrée dans un  
23          endroit au fond de moi et j'ai rencontré quelqu'un qui  
24          m'avait dit que je n'aurais pas longtemps à vivre si je  
25          continuais à vivre comme ça. Et j'ai pu reconnaître que

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1 j'étais en train de tourner en rond et qu'autour de moi, il  
2 y avait des familles qui se perdaient, des familles qui  
3 étaient placées dans le système, et je ne voulais pas que  
4 mes enfants y soient.

5 Alors, j'ai téléphoné à leur kokum et elle  
6 est allée les chercher et elle les a emmenés jusqu'à ce que  
7 j'aie mieux, et je suis rentrée à la maison pour être  
8 proche de ma famille. Et ça m'a beaucoup aidée et j'ai pu  
9 faire ça parce que je n'avais rien qui me retenait. Je  
10 n'avais pas de travailleur social qui me disait : « Oh non,  
11 vous devez rester ici. » Je suis juste partie, parce que je  
12 pouvais partir.

13 Donc, j'ai à peine survolé ce système et je  
14 suis partie de Winnipeg et je suis rentrée chez moi, et là  
15 où étaient mes tantes et ma grand-mère, et ma mère est en  
16 fait revenue et habitait pas loin. Et mes enfants sont  
17 allés chez leur grand-mère jusqu'à ce qu'ils soient...  
18 pendant deux ou trois mois, et je me suis ramassée et je  
19 suis repartie avec seulement les... seulement mes sacs sur  
20 mon dos et mes enfants, et on est venus... en fait on est  
21 revenus à Winnipeg avec, je ne sais pas, un gros camion  
22 plein d'affaires. Alors, je reconstruis ma vie, pas  
23 seulement ici, mais ce côté physique, comme ces objets  
24 matérialistes, et je suis aussi revenue avec un autre  
25 enfant. Bref... ouais.

1                   **ME CHRISTA BIG CANOE** : Maintenant, si nous  
2 pouvons parler de Zaylyn, mais je sais que vous voulez nous  
3 parler de Zaylyn, vous voulez nous raconter ses forces.

4                   **MME ANGELA LAVALLEE** : Ouais. Zaylyn est née  
5 le... elle est née le 2 août 2014, et ma fille m'a  
6 téléphoné, ses contractions avaient commencé. On était à  
7 l'hôpital pour femmes et ma fille est une femme très douce.  
8 Son nom spirituel est Nénuphar. Doux aussi, mais solide au  
9 fond.

10                   Donc, elle a accouché et Zaylyn a une sœur  
11 aînée, bien sûr, et quand elle est née, elle était  
12 silencieuse. Elle est arrivée, elle était silencieuse, mais  
13 c'était le plus heureux des bébés. Je pense qu'elle est née  
14 en souriant et que ma fille était très calme pendant  
15 l'accouchement. Genre, je me souviens quand j'étais en  
16 train d'accoucher et que j'étais là avec des femmes qui  
17 étaient en train d'accoucher et qu'elles criaient et  
18 qu'elles faisaient, genre, ahhh. Ma fille a dit : « Oh, je  
19 crois qu'elle va sortir. » Et j'ai dit, genre : « Oh mon  
20 Dieu. »

21                   Et puis elle n'a pas fait assez de bruit,  
22 alors les infirmières ont utilisé ça comme message. Ils ont  
23 dit : « Non, quelque chose... elle arrive. » « Je viens de  
24 vérifier, elle est dilatée à... cinq. » J'ai dit : « Non,  
25 quelque chose... elle est... » Et elle a vérifié : « Elle

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1 est dilatée à 10, oh mon Dieu. » Et tout le monde court  
2 partout, et vous devez écouter les voix des kokum. C'était  
3 donc toute cette énergie d'être là et de la regarder  
4 naître, et c'était tellement incroyable. Et elle était si  
5 aimée.

6 Elle venait au Centre mâmawêyatitân où je  
7 travaillais, et les gens la tenaient dans leurs bras, et  
8 ses yeux... comme si ses yeux étaient... ils étaient  
9 anciens. Vous la regardiez et elle avait... elle avait des  
10 yeux incroyables et ma fille me racontait des histoires.  
11 Elle l'emmenait dans l'autobus : « Oh cette petite vieille  
12 dame s'est approchée d'elle et elle a commencé à parler de  
13 ses yeux et à lui pincer les joues. » Et ma fille a dit :  
14 « Elle ne devrait pas lui pincer les joues. »

15 Donc elle était vraiment aimée, très aimée.  
16 Et elle a passé beaucoup de temps... j'ai indiqué à quel  
17 point elle voyageait dans notre famille. Genre, elle..  
18 c'était presque comme si elle avait touché tellement de  
19 vies en neuf mois de vie. Elle pesait 10 livres de plus que  
20 sa sœur aînée. C'était vraiment incroyable, c'était une  
21 grande fille et elle adorait les bâtonnets de fromage.

22 Et j'adorais passer la nuit avec elle. On  
23 passait... je me souviens de ce matin qu'on a passé  
24 ensemble. Elle s'est levée vers 8 h 30 et on est restées au  
25 lit, allongées là, j'ai changé sa couche, elle se roulait.

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1 Elle suce ses orteils et elle joue avec mon visage, et elle  
2 reste allongée là. On est restées allongées là pendant  
3 environ deux heures et demie. Et juste différentes choses.  
4 Et cette petite chose, comme, elle adorait ça et elle  
5 jouait avec, avec les oreilles, et elle l'a laissé dans ma  
6 fourgonnette.

7 C'était la petite fille à sa tante, et la  
8 petite fille à la mère. Donc elle était partout. J'ai eu du  
9 mal à faire dormir Zaylyn chez moi parce qu'elle était  
10 toujours dans les bras de sa mère. Et puis c'était vraiment  
11 difficile, je me souviens de quelque chose qui me reste en  
12 mémoire.

13 Cette nuit-là, elle dormait chez moi, elle  
14 est venue s'allonger et je lui donnais un bain, je mettais  
15 sa petite grenouillère et elle jouait. Et on... je me  
16 souviens de la lumière, j'avais une lampe là, et puis ce  
17 sentiment m'est venu, ce sentiment qu'elle n'allait pas  
18 rester là très longtemps. Et puis j'étais juste comme, non,  
19 et je l'ai senti. Et puis c'est parti aussi vite que c'est  
20 venu. Mais des mois plus tard, quelques mois plus tard,  
21 elle était partie.

22 C'était environ un mois et demi là après  
23 qu'elle était là, mais elle dormait dans la chambre de sa  
24 tante et je me suis réveillée vers 1 h 30 du matin et j'ai  
25 ressenti ce sentiment à nouveau. Mais c'était comme un

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1 sentiment de mort et de peur, et je savais que je n'avais  
2 pas de contrôle sur ça, mais je n'étais pas sûre de ce que  
3 ça allait être. Et puis c'est parti aussi vite que c'est  
4 venu. Donc, elle était la joie. Ce petit ange... on  
5 l'appelait la grosse pouffe et elle était si mignonne.  
6 Ouais.

7 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Pouvez-vous...  
8 pouvez-vous s'il vous plaît en dire un peu plus à la  
9 Commissaire sur la relation de votre fille et de son  
10 partenaire à l'époque?

11 **MME ANGELA LAVALLEE** : Son partenaire, qui  
12 n'est pas le père des filles, est entré dans sa vie en  
13 octobre. Avant ça, ma fille se remettait sur pied.

14 Le père des filles est un jeune homme  
15 autochtone qui a grandi dans le système, alors il marchait  
16 contre le vent et, vous savez, tout était contre lui et il  
17 est actuellement en prison pour des trucs qu'il n'aurait  
18 jamais dû faire. Mais il a marché contre ce vent et il ne  
19 sait rien d'autre, donc il était en... il est allé en  
20 prison. Il y avait des mandats d'arrêt contre lui et ma  
21 fille a fini par rencontrer quelqu'un.

22 Elle allait à l'école à l'époque à APC avec  
23 les filles et elle était enceinte de Zaylyn quand elle l'a  
24 rencontré, puis elle a eu Zaylyn en août et puis en octobre  
25 on a commencé à remarquer des choses. Elle ne répondait

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1 plus autant au téléphone. Je recevais des appels  
2 téléphoniques et on raccrochait. Il... on sait quand  
3 quelqu'un n'est pas bien traité, nos mères le savent, ma  
4 mère le savait, ma grand-mère le savait. Je savais que ma  
5 fille n'était pas dans une relation saine et elle a  
6 contesté ça avec moi.

7 Alors, notre priorité était de nous assurer  
8 que les filles étaient en sécurité et qu'elle était en  
9 sécurité. Mais elle était dans le déni et elle l'a vécu, et  
10 ce cycle avec lequel on est tous familiers, mais on n'est  
11 pas familiers quand on est dedans. Et il a commencé à  
12 répondre à la porte et ensuite on a remarqué qu'elle  
13 manquait de nourriture. On a commencé à remarquer que les  
14 filles n'étaient pas gardées comme elles auraient dû  
15 l'être.

16 Je vais l'appeler J, ma petite-fille aînée.  
17 Je ne peux pas discuter de certaines des questions liées à  
18 son affaire, simplement parce qu'elle est toujours devant  
19 les tribunaux, et je ne veux pas parler de certaines de ces  
20 questions avec elle en ce moment. Donc, elle a commencé à  
21 passer beaucoup de temps chez moi et quand je la ramenaient à  
22 la maison, son langage corporel disait que quelque chose se  
23 passait. Elle criait dès qu'on commençait à tourner au coin  
24 de la rue. Et j'ai demandé à ma fille ce qui se passait, et  
25 elle m'a raconté les histoires et les soupçons.

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1                   Alors on s'est rapprochées, et elle nous a  
2                   repoussées, et quand elle est allée... je ne peux pas  
3                   parler de cette question en particulier, mais il y a une  
4                   question qui est entrelacée avec l'affaire de Zaylyn et  
5                   dont je m'efforce très fort de ne pas parler. Ça fait juste  
6                   partie de ce qui est retenu par ces systèmes judiciaires  
7                   lents et ces politiques. Alors je vais faire de mon mieux.

8                   Donc la relation avec elle était... et ça  
9                   commence même par des suçons. Ce contrôle, le fait de  
10                  savoir, ces téléphones cassés, ces portes brisées, ces  
11                  trous dans le mur, pas de maquillage, toutes ses belles  
12                  choses que je lui donnais ont disparu. Donc, on savait  
13                  qu'il se passait quelque chose et qu'elle devenait  
14                  distante. Elle venait me voir, genre, même une poussette  
15                  cassée. J'avais... on avait acheté aux filles une double  
16                  poussette, donc ça avait disparu.

17                  Je soupçonnais qu'il faisait partie d'un  
18                  gang, juste d'après les couleurs qu'il portait, et je ne  
19                  suis pas ignorante sur ce genre de choses. Et puis il y a  
20                  eu des ecchymoses douteuses et des blessures que j'avais  
21                  vues, et puis elle m'a raconté des mensonges sur le fait  
22                  qu'elle avait déjà vu le médecin et... donc je ne peux pas  
23                  entrer dans les détails. J'y reviendrai. Et puis il y a eu  
24                  les messages Facebook, il y avait ses amis qui étaient  
25                  inquiets. Donc toute l'histoire de savoir qu'elle était

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1 dans une relation violente.

2 En fait, elle m'a mise à la porte de sa  
3 maison plusieurs fois, et je ne voulais pas rompre en  
4 mauvais termes avec elle, alors je me suis assurée de ne  
5 pas devenir une personne trop envahissante, mais c'était  
6 là. Parce que j'étais... je voulais être là pour elle et  
7 j'avais besoin d'être dans la maison et de m'assurer d'y  
8 aller et de chercher certaines choses. Et puis il a  
9 commencé à... il n'avait pas le droit de se trouver autour  
10 de chez moi, mais quand elle venait chez moi, il y avait  
11 le, quand est-ce que tu reviens?

12 En fait, j'ai demandé à mon fils d'y aller  
13 et de rester là. Mon fils s'occupait de certaines affaires,  
14 pour comme surveiller les choses. Il a fini par se faire  
15 mettre à la porte. Il s'occupe d'autres affaires, alors  
16 c'est son histoire à lui, je ne peux pas parler de ça.  
17 C'est son histoire.

18 Ma fille et moi on a commencé à voir des  
19 messages quand il entra dans la pièce elle flottait, elle  
20 venait dans nos bras et elle passait beaucoup de temps avec  
21 nous. Et il y avait d'autres choses qu'on nous a dites,  
22 mais pas avant la mort de Zaylyn. Pas avant d'avoir  
23 commencé à poser d'autres questions et il était vraiment...  
24 quand on allait lui rendre visite, il montait les escaliers  
25 en courant. Donc, il y avait ces signes, présents, que je

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1           sais existent et qui font de moi une experte, et quand vous  
2           le vivez, vous le voyez. Alors...

3                       **ME CHRISTA BIG CANOE** : Donc, je comprends  
4           qu'en fait, comme vous prenez la défense des droits pendant  
5           la navigation dans ces systèmes, en fait vous avez pris le  
6           temps d'écrire au Bureau de l'examineur en chef pour  
7           demander si nous pouvions recevoir une copie du rapport  
8           d'autopsie complet.

9                       **MME ANGELA LAVALLEE** : M-hm.

10                      **ME CHRISTA BIG CANOE** : Et ensuite, vous vous  
11           souviendrez qu'on vous a assignée à comparaître pour  
12           obtenir une copie de ça, donc...

13                      **MME ANGELA LAVALLEE** : Ouais.

14                      **ME CHRISTA BIG CANOE** :... parce que c'était  
15           de nature confidentielle, et nous vous avons donc assignée  
16           à comparaître pour que nous puissions avoir le dossier.

17                      **MME ANGELA LAVALLEE** : M-hm.

18                      **ME CHRISTA BIG CANOE** : Je vais passer la  
19           parole à la Commissaire en chef. Et c'est... Je vais juste  
20           commencer par quelques questions à ce sujet. Il y a une  
21           lettre du bureau du médecin légiste en chef... la première  
22           page est juste là, voilà ce que vous avez demandé et elle  
23           est jointe.

24                      **MME ANGELA LAVALLEE** : Ouais.

25                      **ME CHRISTA BIG CANOE** : Mais il y a une

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1           deuxième lettre qui indique... elle indique que le rapport  
2           d'autopsie complet a été récemment modifié et que  
3           l'amendement visait à noter que le père mentionné dans le  
4           document a été changé en beau-père, ce qui témoigne du fait  
5           que celui de votre fille...le père de vos petits-enfants  
6           n'est pas la même personne dont il est question dans ce  
7           rapport.

8                           **MME ANGELA LAVALLEE** : Ouais.

9                           **ME CHRISTA BIG CANOE** : Normalement, je  
10           demande en fait à ce que ces documents soient scellés pour  
11           l'intégrité et pour... pour respecter et honorer le défunt.  
12           Même si les choses sont comme elles sont, c'est-à-dire un  
13           examen très clinique d'un décès, celui-ci n'est pas aussi  
14           explicite et je ne vais donc pas demander une ordonnance  
15           dans ce cas particulier. Elle est décédée. Je vais vous  
16           donner ça. Je ne dois pas nécessairement l'avoir, parce que  
17           vous le connaissez bien.

18                           Mais si vous pouviez... vous n'avez pas à  
19           commencer par... vous n'avez pas à commencer par le rapport  
20           d'autopsie.

21                           **MME ANGELA LAVALLEE** : Non.

22                           **ME CHRISTA BIG CANOE** : Vous pouvez commencer  
23           par ce que vous savez de la mort de Zaylyn, s'il vous  
24           plaît?

25                           **MME ANGELA LAVALLEE** : La nuit où elle est

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1 morte, j'étais en fait à une réunion et j'étais... je suis  
2 allée courir, et j'étais censée aller chercher les filles,  
3 et ma fille avait prévu de sortir ce soir-là. Et la réunion  
4 s'est prolongée, alors en fin de compte je ne suis pas  
5 allée chercher les filles.

6 Donc, c'est quelque chose que j'ai dû  
7 surmonter, ce regret pour le fait qu'on doit vivre avec ça,  
8 avec ce qu'on aurait pu faire différemment. Si elles  
9 avaient été avec moi, elles... alors, je... je peux dire ça  
10 maintenant sans pleurer.

11 Donc, l'une des choses qui... donc cette  
12 nuit-là... je dors habituellement avec mon téléphone en  
13 mode silence et je me suis retournée, et le téléphone a  
14 sonné. Et puis c'était ma fille, Season (transcription  
15 phonétique). Je me suis dit, genre : « Oh non... Elle  
16 appelle pour se disputer? » Parce qu'elle était genre en  
17 colère contre moi ce soir-là et... que je ne pouvais pas  
18 garder les filles, et elle n'arrêtait pas. Et elle a  
19 téléphoné.

20 Alors j'ai répondu et elle était hystérique,  
21 et elle a dit : « Zaylyn est partie, elle est partie. » Et  
22 la première chose à laquelle j'ai pensé, c'était les  
23 services à l'enfance et à la famille, parce qu'ils étaient  
24 déjà au courant de certains problèmes qui se posaient et  
25 qu'ils étaient censés garder un œil sur les filles. Et puis

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1 j'ai dit : « Eh bien, où est Jeneva? Où est-ce que...  
2 est-ce qu'ils ont emmené Jeneva aussi? » « Maman, elle est  
3 morte. » Et ensuite, je ne me souviens vraiment pas... je  
4 pense que ma cousine ou mes sœurs sont venues me chercher,  
5 et on est allées à l'hôpital, et puis après juste  
6 l'agitation et les réalités.

7 Ils ne nous ont pas laissés la voir. Ils ont  
8 dit... il y avait deux policiers qui se tenaient là, et ça  
9 m'a vraiment dérangée. Parce que j'ai dit, et bien, s'ils  
10 ne... « Pourquoi est-ce que je ne peux pas la voir? » Et  
11 ils ne m'ont pas laissée la voir du tout. Ils avaient  
12 juste... ils donnaient une impression, je ne sais pas, de  
13 n'être pas Autochtones, je suppose. Le mieux que je puisse  
14 le décrire, quel que soit... d'après ce que j'ai compris,  
15 la manière de faire, quand les gens meurent, peu importe de  
16 quoi ils sont morts, on peut passer ce temps avec eux. Et  
17 en même temps, je respectais leur... genre, si quelque  
18 chose lui tait arrivé, ils avaient besoin d'avoir cet  
19 endroit confiné.

20 Alors, la famille était là. Beaucoup de ces  
21 souvenirs viennent en désordre, parce que j'étais dans une  
22 situation où il m'a fallu un certain temps pour me souvenir  
23 de certaines des choses qui se sont passées quand elle est  
24 morte. Et puis je me souviens qu'il était assis là et que  
25 je n'ai pas... j'avais juste un pressentiment. Et puis les

Angela Lavallee

(Zaylyn Lavallee)

1           policiers l'ont emmené, et ma fille, et je ne voulais pas  
2           quitter l'hôpital parce que je voulais la voir. Alors, j'ai  
3           reçu du soutien et je voulais juste, genre, la toucher et  
4           la voir, mais ils ne m'ont pas laissée la voir et  
5           finalement je ne l'ai pas vue. Ça m'a vraiment beaucoup  
6           dérangée.

7                                Et d'après ce que j'ai compris, d'après ce  
8           que je me rappelle, ça faisait 45 minutes que la police  
9           avait emmené ma fille et lui pour les interroger. Alors...  
10          je me souviens d'avoir été en contact avec la voisine de ma  
11          fille, son amie, et le bureau du coroner et eux, ils sont  
12          tous partis vers, je pense, 7 h. Donc ils étaient juste là  
13          pour faire ce qu'ils avaient à faire.

14                            Et j'ai demandé ce qui s'était passé. Et  
15          elle a dit qu'ils avaient tous les deux monté les escaliers  
16          et qu'ils l'avaient trouvée, et elle ne respirait plus et  
17          j'ai dit : « D'accord. Et bien, ils vont découvrir ce qui  
18          s'est passé. » J'espérais que, vous savez, vous continuez à  
19          espérer que les choses seront mises au jour. Et alors on  
20          s'est juste occupés de faire le... de faire tout ce qu'il  
21          fallait pour s'assurer de l'enterrer, pour s'assurer que  
22          tout ça... et même pendant le service et la veillée, il  
23          était là.

24                            Il était toujours là et certaines de mes  
25          tantes avaient ce sentiment à son sujet, et je ne lui

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1        faisais déjà pas confiance. Je ne voulais même pas qu'il  
2        soit là, mais ma fille, j'avais besoin d'elle là-bas et je  
3        ne voulais pas qu'elle... elle était censée rester chez moi  
4        pendant ce temps. Elle ne voulait pas retourner à la  
5        maison, mais il n'avait pas le droit d'entrer chez moi,  
6        alors elle a dû... elle est restée dans la maison avec lui,  
7        mais je n'ai pas laissé Jeneva y retourner. Oh, J.

8                    Et puis... alors j'ai essayé de gérer la  
9        douleur et je me suis occupée de la famille, et de tout le  
10       reste, mais je n'avais pas encore vraiment posé les  
11       questions. Mais il était assis là. Et puis je me souviens  
12       m'être assise à son... à son cercueil en me demandant ce  
13       qui s'était passé, mais je n'étais même pas capable de  
14       demander ce qui s'était passé, parce qu'on ne pouvait même  
15       pas croire que ça c'était vraiment passé.

16                   Et puis il marchait avec elle, mon autre  
17       petite-fille et il... alors qu'on était à la Thunderbird  
18       House, à Winnipeg, pour lui rendre hommage. Et il allait  
19       dormir là où était ma fille, dans la chambre avec elle, et  
20       j'avais toutes mes sœurs et on était toutes là, et j'étais  
21       assise avec Zaylyn, en train de lui parler.

22                   Et je me suis retournée et j'ai vu son  
23       visage, la sœur de Zaylyn, et elle me regardait simplement  
24       et je lui ai dit : « Hé, amène-la ici. » Et puis il... j'ai  
25       dit : « Ne la touche plus jamais. » Et il m'a juste

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1           regardée : « Quoi, quoi? » Et puis ma fille, bien sûr, il  
2           est allé dire... et je devais juste le dire. J'essayais de  
3           ne pas... ne créer une situation gênante pour ma fille en  
4           ces temps de deuil. Mais je ne voulais pas qu'il soit près  
5           d'elle.

6                                Et j'ai dit à ma fille : « Elle ne va pas  
7           avec toi. Elle va rester avec moi. Tu as besoin de passer  
8           du temps avec toi-même et elle ne devrait pas être dans la  
9           maison où sa sœur a été trouvée... trouvée comme ça. » Et  
10          elle a dit : « D'accord. » Et alors on est passés à travers  
11          les services, et puis Logement Manitoba m'a appelée et  
12          j'avais dit... ils ont dit : « Qu'est-ce qui se passe? Il y  
13          a un coroner, bla, bla, bla... » Et j'ai dit : « Et bien,  
14          ma petite-fille est morte. »

15                            Et j'ai dit : « Et je sais que cet endroit  
16          est infesté de souris. » J'ai dit : « Il y a une vraie...  
17          une lettre censée être rédigée par Manitoba Hydro pour  
18          faire sortir ces filles de chez vous. » J'ai dit : « Parce  
19          que vous ne devriez pas dire à ma fille de se débarrasser  
20          des souris. » Et j'ai juste... c'est juste sorti pendant ma  
21          période de deuil. J'en ai profité... comme ils m'avaient  
22          appelée, j'ai saisi l'occasion et je l'ai utilisée du mieux  
23          que je pouvais. Et puis... « Et bien, on aura son  
24          appartement », ils ont dit. J'ai dit : « Je ne veux pas  
25          qu'elle y retourne. »

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1                   Donc, ils l'ont déménagée dans un autre  
2 appartement, à un autre endroit. Et puis j'avais mon... une  
3 de mes cousines qui vivait plus près gardait un œil sur  
4 Jeneva, parce que les travailleurs sociaux n'allaient pas  
5 s'en occuper. Ils planifiaient des visites et quand j'ai  
6 parlé aux travailleurs sociaux et que j'ai dit : « C'est ce  
7 qui se passe, en rapport avec Jeneva »... oh.

8                   **ME CHRISTA BIG CANOE** : C'est correct.

9                   **MME ANGELA LAVALLEE** : Que « vous devez  
10 garder un œil sur elle. Vous devez la surveiller, et vous  
11 savez, elle était déjà... elle était déjà à l'hôpital quand  
12 Zaylyn était encore en vie, et vous devez la surveiller ».  
13 Et ils m'ont dit : « Et bien, nous avons prévu une  
14 visite. » J'ai dit : « Vous ne devez pas prévoir de visite.  
15 C'est une des familles dans laquelle vous devez  
16 intervenir. » J'ai dit : « Si vous me donniez un peu  
17 d'autorité, je pourrais y aller quand je veux, et si elle  
18 ne m'écoute pas, vous seriez les renforts. » Genre,  
19 j'essayais de travailler avec eux.

20                   On peut tous s'asseoir à la même table et  
21 poser les questions. On ne devrait pas faire ça petit à  
22 petit et essayer de rassembler tous les documents. C'est un  
23 cercle, et comme ça, quand ils nous racontent l'histoire,  
24 on comprend tous l'histoire. Mais j'entends cinq histoires  
25 différentes. Et puis elle a dit : « Oh, tu n'es qu'une

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1 kokum paranoïaque. » Et j'ai... non. J'ai dit : « Vous  
2 devez y aller. »

3 Donc, j'ai donc fait venir mes tantes et  
4 ma... une de mes cousines, et alors... avec qui elle est  
5 très proche... et c'était après que ma petite-fille soit  
6 morte. Donc, il se passe des choses dont je n'arrête pas de  
7 parler accidentellement et dont je sais que je ne peux pas  
8 parler, mais c'est lié à l'histoire de Zaylyn. Et puis il  
9 avait... toujours accès à elle et il était... genre... il y  
10 a...

11 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Puis-je demander une  
12 courte pause, si possible? Merci. Si nous pouvions prendre  
13 une pause de cinq minutes, ce serait bien.

14 **COMMISSAIRE EN CHEF MARION BULLER** : Oui.

15 --- La séance est suspendue à 9 h 49.

16 --- La séance reprend à 9 h 55.

17 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Merci. Si on peut  
18 continuer, Angela, et parler de la mort de Zaylyn et de ce  
19 que vous en savez?

20 **MME ANGELA LAVALLEE** : Donc, après la mort de  
21 Zaylyn, j'ai su immédiatement que je devais découvrir  
22 comment et pourquoi, et j'avais des expériences, je  
23 suppose, familières, à... je savais que je devais entrer en  
24 contact avec le légiste en chef... comme, les policiers, la  
25 police. La police n'a pas répondu à mon appel parce que je

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1 n'étais pas son tuteur, ou son parent. Et en fait... ils  
2 ont été très surpris que j'aie reçu le rapport d'autopsie,  
3 mais j'ai plaidé pour ça.

4 Et j'ai dit, en tant que matriarche,  
5 comme... je fais partie de la vie de ma fille, et elle est  
6 vulnérable en ce moment. Elle est en deuil, elle est dans  
7 une relation violente, alors je suis cette personne, et ils  
8 ont réussi à me l'envoyer un an plus tard. Ils l'ont fait  
9 seulement un an plus tard. Comment j'ai réussi à l'obtenir,  
10 donc... quand je l'ai eu, c'était parce que j'en avais eu  
11 marre. Je suis une personne très patiente et je leur ai dit  
12 que si les médias apprenaient ce qui se passait avec mes  
13 petites-filles et qu'on en parlait partout au Manitoba ou à  
14 Winnipeg, vous savez qu'un jeune bébé meurt, et vous ne  
15 pourriez pas accélérer ce rapport d'autopsie? Et je l'ai  
16 reçu quelques semaines plus tard.

17 Donc, quand je l'ai reçu, ils m'ont dit très  
18 clairement que je ne devais le montrer à personne, qu'il y  
19 aurait... je serais réprimandée si le rapport d'autopsie  
20 était présenté. J'ai dit : « Je ne le montrerai à  
21 personne. » Mais je l'ai fait connaître verbalement et je  
22 l'ai interprété de la façon dont il fallait l'interpréter.

23 Et ça a causé... quand j'ai reçu le rapport  
24 d'autopsie, à l'époque, je posais déjà des questions... je  
25 téléphonais au protecteur des enfants du Manitoba. Je

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1           voulais savoir... parce que je savais qu'il devrait y avoir  
2           un comité d'examen des décès qui se réunirait, parce que  
3           Jeneva... Zaylyn, les filles faisaient partie du système.  
4           Elles n'avaient pas été appréhendées par le système, mais  
5           elles en faisaient partie, et elles auraient dû être  
6           surveillées, à cette époque.

7                                Donc, après quelques appels au protecteur  
8           des enfants, un appel au médecin légiste en chef, avec  
9           toutes les autres choses liées à sa sœur et tout... en  
10          essayant de tout relier, je me suis sentie comme une balle  
11          de ping-pong. Oh non, vous devez téléphoner ici, vous devez  
12          téléphoner là-bas. C'est à lui que vous téléphonez. J'ai  
13          été renvoyée d'une personne à l'autre, et puis je me suis  
14          dit : « Pourquoi ces gens ne se réunissent-ils pas autour  
15          d'une table? Et je veux y être, à cette table. » Ils ont  
16          dit : « Oh non, le travailleur social sera là. Ça ira très  
17          bien. » J'ai dit : « Est-ce que vous parlez de... du  
18          travailleur social qui aurait dû protéger mes petites-  
19          filles? Parce que je ne veux pas que quelqu'un parle sans  
20          être là pour elles. » Je pouvais faire entendre la voix des  
21          filles à ce comité d'examen des décès.

22                               Et puis j'ai reçu un autre appel... en fait,  
23          je n'ai jamais reçu d'appel, j'ai appelé et je me suis  
24          renseignée à nouveau. « Est-ce que vous avez terminé le  
25          rapport d'autopsie? Est-ce que vous avez reçu une copie du

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1 rapport d'autopsie? » J'ai téléphoné au protecteur des  
2 enfants, et ils m'ont dit qu'ils se réunissaient ce  
3 vendredi-là et que tout le monde allait se rassembler. Et  
4 j'ai dit : « Bien. Est-ce que je serai là, vous savez, en  
5 tant que membre de la famille? » Et ils ont dit : « Oh non,  
6 on vous rappellera. » J'ai encore téléphoné au médecin  
7 légiste en chef et il m'a dit : « Non, nous n'avons  
8 toujours pas terminé le rapport d'autopsie. » J'ai dit :  
9 « Et bien, comment est-ce que le comité d'examen des décès  
10 peut-il se réunir sans rapport d'autopsie? »

11 Oh, ma foi... donc, j'étais en train de me  
12 faire avoir, c'est ce que je ressentais, comme une balle de  
13 ping-pong. Alors j'étais assez frustrée. Et puis, quand  
14 j'ai reçu le rapport d'autopsie et que je l'ai lu, il m'a  
15 dit : « Et bien, vous n'allez pas savoir ce que ça dit.  
16 Vous ne comprenez pas la terminologie. » Et j'ai dit : « Et  
17 bien, je sais lire, et je peux comprendre, et je peux  
18 résumer, et je sais comment faire des recherches, et peut-  
19 être que je connais quelqu'un qui pourrait le lire avec  
20 moi. » Et c'est là qu'il a dit : « Et bien, vous n'avez pas  
21 le droit de le montrer. »

22 Et donc, quand j'ai reçu le rapport  
23 d'autopsie, c'est là que j'ai demandé... la première chose,  
24 c'est qu'il n'était pas leur père. Pour moi, c'était une  
25 insulte. Donc, j'ai dit, ça ne s'est pas passé, ça ne s'est

Angela Lavallee

(Zaylyn Lavallee)

1 pas passé. Genre, qui a fait l'enquête? J'ai dit, parce que  
2 la police me dit qu'elle attendait ce document et  
3 qu'ensuite elle devait déterminer les choses, et maintenant  
4 le décès est jugé indéterminé. Qu'est-ce que ça veut dire?  
5 Et puis ils ont dit : « Et bien, ça veut juste dire que  
6 c'est... on ne sait pas ce qui s'est passé. Nous n'excluons  
7 pas un environnement de sommeil dangereux. » J'ai dit :  
8 « Et bien, c'était lui, l'environnement de sommeil  
9 dangereux. » J'ai dit : « Quand vous... si... » Et il a  
10 dit : « Et bien, ce n'est pas notre travail. » Et j'ai  
11 dit : « Et bien, est-ce que ce n'est pas votre travail de  
12 collaborer avec la police de Winnipeg? » Genre, à qui dois-  
13 je parler?

14 Et donc, quand j'ai appelé les enquêteurs de  
15 la police de Winnipeg, avant même de recevoir le rapport  
16 d'autopsie, c'était leur excuse. « Et bien, on attend le  
17 rapport d'autopsie. » J'ai dit : « Mais, est-ce que vous ne  
18 faites pas une enquête avant, s'il y a des soupçons? »  
19 Genre, un bébé en bonne santé meurt, on la retrouve, et  
20 pourquoi est-ce qu'ils attendent le rapport d'autopsie? Ça  
21 prend des mois.

22 J'ai dit : « Vous devez parler à ma fille.  
23 Il faut qu'elle vous parle. » Elle... parce qu'elle avait  
24 quitté la relation et que sa peur n'était pas... sa voix  
25 n'était plus dirigée par lui. Donc, vous devez... « Eh

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1 bien, donnez-lui notre numéro. » J'ai dit : « Et bien,  
2 voici l'adresse où vous la trouverez et, vous savez, voilà  
3 les autres gens à qui vous parlez et vous... il y avait des  
4 gens par là, ce soir-là. Il y a quatre versions de ce qui  
5 est arrivé cette nuit-là. Vous avez la version que ma fille  
6 vous a donnée, parce qu'elle était guidée par lui. Vous  
7 avez la version d'une femme qui était là et qui vous dira  
8 qu'il a descendu son corps, qu'il lui donnait des petits  
9 coups et lui a demandé ce qu'il devait faire... C'est ce  
10 qu'elle vous dirait. »

11 J'ai dit : « Il y a aussi la voisine, qui a  
12 dit que quand il était censé lui faire la réanimation  
13 cardio-vasculaire, il regardait par la fenêtre. Donc s'il y  
14 a quelque chose à faire, j'ai dit, personne n'a enquêté. »  
15 Et puis ils ont dit : « Et bien, dites-leur de nous appeler  
16 et nous irons les voir. » Et j'ai dit : « D'accord,  
17 j'espère que vous le ferez. » Mais rien n'a jamais été  
18 fait.

19 Ensuite, quand j'ai téléphoné, j'ai  
20 découvert qu'ils avaient fermé son dossier et j'ai trouvé  
21 ça vraiment... comment est-ce qu'on ferme un dossier? C'est  
22 ce qu'on appelle un truc à moitié fait et fait à la  
23 va-vite, vous savez? On ne ferme pas un dossier comme ça.  
24 C'est comme faire un sandwich et ne pas le terminer. Vous  
25 savez, il y a plus que ça, vous savez, ce n'est pas tout.

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1 Il y a plus que ça à expliquer.

2 J'ai dit : « Quand on lit le rapport  
3 d'autopsie, au sujet des contusions, ils parlent de  
4 contusions à la naissance. Elle n'a jamais eu de contusions  
5 comme ça. Elle aurait eu ces contusions pendant toute sa  
6 courte vie. Vous savez, vous rédigez un rapport d'autopsie  
7 et vous prétendez, ça pourrait être ça, ça pourrait être  
8 ça, ça pourrait être ça, quand vous ne savez pas ce qu'il y  
9 avait avant parce que vous ne posez pas les questions. »

10 J'ai dû raconter à ma fille une version de  
11 ce que j'avais entendu et qu'elle ne connaissait pas, parce  
12 qu'elle n'était pas en mesure de protéger ses filles. Elle  
13 était elle-même vulnérable. Elle prend ses responsabilités,  
14 elle a ses propres regrets. Elle porte ça souvent. Elle  
15 s'engourdit avec... elle a appris à s'engourdir avec la  
16 drogue. Elle a appris à s'injecter ça dans le corps pour  
17 être heureuse. C'est si facile pour eux de juste s'injecter  
18 ça.

19 Quand elle a été prête à parler à la police,  
20 ils n'en ont pas tenu compte et ils ont juste dit : « Eh  
21 bien, pourquoi vous ne nous avez jamais dit ça? » Donc,  
22 reconnaître que quand les femmes sont dans... dans une  
23 relation violente, qu'elles ne sont pas habilitées, elles  
24 ne sont pas inspirées à parler, et vous savez, on ne doit  
25 pas oublier ça. Que ce qu'elles disent à ce moment-là n'est

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1 pas la vérité.

2 Et quand la vérité éclate, vous validez ça,  
3 parce que c'est leur moment, elles sont prêtes et elles  
4 sont de nouveau complètes, et elles sont honorées. Elles  
5 passent par ce processus de guérison et quand on le rejette  
6 comme ça et qu'on dit qu'il y a quelque chose... ce ne sont  
7 que des mensonges, ce n'est pas ça. Et vous avez fait des  
8 liens... donc quand j'ai fait mon... parce qu'en tant que  
9 kokums et en tant que membres de la famille, on devient des  
10 experts. On devient vraiment bons dans le travail  
11 d'enquête. On apprend à passer à travers les failles. On  
12 apprend à faire du réseautage. On apprend à bâtir les  
13 relations.

14 On n'a pas besoin d'avoir un dossier devant  
15 les yeux pour le consulter, parce que ce dossier est en  
16 nous. Ces femmes et ces filles sont plus que des chiffres.  
17 Il y en a plus de 1 200. Et ce n'est pas nécessaire que  
18 d'autres femmes et filles meurent. On n'a plus besoin de  
19 ça. On n'a plus besoin de petites Zaylyn qui errent, comme  
20 ce qui s'est passé.

21 Son pédiatre avait dit qu'il serait vraiment  
22 surpris s'il n'y avait pas un comité qui se réunirait pour  
23 savoir ce qui lui est arrivé. Et quelque part, j'avais  
24 l'impression que j'aurais aussi dû être surprise, mais je  
25 pense que je ne suis pas surprise, parce que je vois à quel

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1 point tout le monde est traité sans uniformité. Vous entrez  
2 dans un endroit et il n'y a pas d'égalité. Si elle était  
3 une petite fille qui est morte dans la région de  
4 Charleswood à Winnipeg, ils n'auraient pas... ça ne se  
5 serait pas passé comme ça. Si j'avais peut-être les liens  
6 et l'influence avec certains politiciens, ils auraient  
7 peut-être cherché plus loin. Mais je ne devrais pas avoir  
8 besoin de ça. J'essaie d'élever ma famille et de vivre. Je  
9 ne veux pas m'asseoir à une table et faire semblant d'être  
10 quelqu'un que je ne suis pas.

11 Alors, j'ai essayé de faire ça toute seule  
12 avec les gens qui font partie de ma vie et j'ai lu son  
13 rapport et de dire qu'elle avait des côtes cassées à cause  
14 d'une personne présumée qui n'avait pas d'expérience pour  
15 faire la réanimation, je pense qu'il y avait autre chose.  
16 Surtout quand on sait que... qu'il n'a peut-être pas fait  
17 de réanimation, mais personne ne pose la question, sauf  
18 moi.

19 Les contusions sur son corps, et puis son  
20 corps était si... quand... avant de l'enterrer, mes sœurs,  
21 deux de mes sœurs lui ont fait le bain de cèdre et c'est  
22 important pour nous de faire ça. Et le directeur du salon  
23 funéraire nous a dit qu'on ne devrait pas participer à ce  
24 bain de cèdre parce qu'il... c'était le pire qu'il ait  
25 jamais vu d'une personne autopsiée. Alors, ce qu'il lui ont

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1 fait, ils ont fouillé, les coupures et les tissus, et il a  
2 dit que c'était trop. Et puis... mais elles l'ont quand  
3 même... elles l'ont fait et elles ont eu la force de le  
4 faire. Et c'est une maman, genre, elle ne devrait pas voir  
5 ça, alors elle a porté cette force en elle pour ma famille,  
6 pour notre famille.

7 Donc il y avait juste cette connaissance.  
8 Comme... la connaissance que quand j'ai lu le rapport  
9 d'autopsie, il y avait juste trop de questions. Je ne suis  
10 peut-être pas quelqu'un de médical, mais je sais très bien  
11 que ma Zaylyn n'avait pas de contusions sur le corps, et je  
12 sais qu'il n'a pas fait de réanimation. Je sais qu'il s'est  
13 passé quelque chose, que c'est lui qui était le dernier  
14 avec elle dans cette pièce. Et quand il était dans cette  
15 pièce, c'est à ce moment-là qu'elle a arrêté de pleurer et  
16 puis elle était partie. Et il l'a amenée en bas, dans le  
17 salon.

18 J'ai dû le dire à ma sœur... ma fille, et  
19 elle a découvert cette version il y a deux semaines  
20 seulement, parce que je la protégeais de ça. Elle ne savait  
21 pas qu'il avait amené son corps en bas avant d'aller... il  
22 est allé la chercher et lui a dit qu'elle ne respirait  
23 plus. Sa première version a changé, mais j'ai entendu cette  
24 version d'une kokum qui était là ce soir-là. Et elle a dit  
25 qu'il... elle pleurait et qu'il n'arrêtait pas de monter

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1 les escaliers, et qu'il... la dernière fois qu'elle a  
2 pleuré, il est monté, puis il l'a amenée en bas, elle était  
3 molle.

4 Alors il l'a amenée en bas, toute molle, et  
5 il a dit : « Elle ne respire plus, qu'est-ce que je fais? »  
6 Et elle a dit : « Tu dois téléphoner au 9-1-1. » Et il a  
7 commencé à lui donner des petits coups, d'après ce qu'elle  
8 a dit, et elle a vomi et tout ce à quoi je peux penser,  
9 après avoir lu le rapport, c'est qu'elle a probablement  
10 vomi de douleur parce que ses côtes étaient déjà cassées.

11 En puis il l'a ramenée en haut et il est  
12 apparemment descendu, et c'est là que cette dame a dit :  
13 « Ta fille ne respire plus. » Et donc c'est tout... ce qui  
14 s'est passé. Alors, ils doivent trouver ce qui s'est passé.  
15 Je ne pouvais pas faire grand-chose, juste essayer de  
16 conserver ces histoires. Et quand on attend, qu'on fait un  
17 rapport d'autopsie et qu'on attend un an, entre la date du  
18 rapport d'autopsie et la date de sa mort, genre, les gens  
19 ne se souviennent pas tous de la façon. Certaines personnes  
20 oublient. Ce n'est pas un grand moment fort pour certains  
21 d'entre eux, comme c'est le cas pour moi, parce qu'on vit  
22 ici, et on doit aussi être menés par la suspicion.

23 Et puis... et c'est alors que... c'est pour  
24 ça que je me demande ce qui s'est passé. Et de devoir dire  
25 ça à ma fille, sur Facetime parce qu'elle travaille loin

Angela Lavallee

(Zaylyn Lavallee)

1 de... j'essaie de l'éloigner de la ville parce qu'elle  
2 s'injecte de la drogue et tout ça. Donc elle est plus en  
3 sécurité dans le Nord. Et lui dire ça et elle a juste...  
4 regarder votre bébé mourir presque au-dessus de son bébé,  
5 l'aider à surmonter ça et lui permettre de comprendre, vous  
6 savez, qu'il y a une partie de violence qu'on porte en tant  
7 que femmes et ça affaiblit notre intuition et notre  
8 maternité, et des fois on ne peut pas prendre soin de nos  
9 enfants parce qu'on est trop battues, mais ensuite on  
10 grandi par rapport à ça.

11 Surtout quand les systèmes n'utilisent pas  
12 leur autorité pour retirer nos enfants, quand ils font  
13 venir les tantes, et si on n'a pas de tantes, alors on a  
14 des gens qui sont comme des tantes. On a des gens qui rient  
15 avec nous comme des tantes. Si on n'a pas de mamans, on a  
16 d'autres femmes dans la communauté qui s'avancent pour  
17 jouer ce rôle. Si on n'a pas de papas. Mais on n'a pas  
18 besoin de travailleurs sociaux branchés. On n'a pas besoin  
19 de quelqu'un qui a appris la moitié de l'histoire à partir  
20 d'un dossier qui prend la poussière dans son cabinet,  
21 dirigé par des jeunes sans expérience et des autorités,  
22 et... on a besoin que les voix reviennent.

23 Donc Zaylyn était... quelque chose s'est  
24 passé, et on le sait, et on me l'a dit de façons spéciales.  
25 Je sais ce qui s'est passé. Une vision m'a dit ce qui s'est

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1        passé, et si la vérité n'est jamais trouvée ici, si elle  
2        n'est jamais reconnue ici, alors il a de plus grandes  
3        entités à qui répondre. Mais je ne veux pas que quelqu'un  
4        d'autre traverse ça.

5                    Je me souviens que je me suis assise devant  
6        son cercueil et j'étais juste assise là, et ce sentiment.  
7        Et il y a eu un moment où il n'y avait que nous, et puis je  
8        me suis sentie vraiment heureuse. Je me sentais, oh, et  
9        c'était juste un sentiment très puissant, et j'avais  
10       presque l'impression de l'entendre. J'ai dit, c'était juste  
11       que j'avais l'impression qu'un jour les choses ça va avoir  
12       du sens, et qu'un jour ça va aider quelqu'un d'autre, si  
13       c'est partagé. Un jour, ça aura du sens, maman. Et puis  
14       aussi vite que ça... ce sentiment, il est parti, et je  
15       voulais tellement qu'il revienne.

16                    Mais je sais que j'ai dû faire mon deuil, et  
17        je sais que ça a changé les choses d'une certaine façon. Si  
18        ce n'est pas au niveau des politiques et des lois, c'est...  
19        on a le « téléphone à mocassins », et ça va très vite, et  
20        c'est fait honorablement. Et je connais mes sœurs, les  
21        sœurs autochtones Ikway et les sœurs non autochtones Ikway  
22        qui travaillent dans ces systèmes, j'ai eu l'occasion de  
23        partager cette histoire avec, avec les filles, qu'elles  
24        l'emportent avec elles au travail. Qu'il faut parfois se  
25        poser ces questions, ces questions difficiles.

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1 Et ce centre de conférences familiales comme  
2 le Centre mâawêyatitân, qui existe pour maintenir ces  
3 soins au sein des familles, c'est tellement important. Et  
4 je les connais. Par exemple, je suis retournée à l'école  
5 pour apprendre pourquoi le système judiciaire fonctionne  
6 comme il le fait, et j'apprends beaucoup, et ça ne veut pas  
7 dire que je dois l'accepter. Mais ça me permet d'apprendre  
8 comment aider les autres à s'en sortir.

9 Si je ne peux pas le changer, alors au moins  
10 je peux l'apprendre pour qu'on puisse l'enseigner aux  
11 autres, parce que je connais maintenant le « mur bleu ». Je  
12 connais le mur bleu. Je connais bien la police et la  
13 culture. Et je sais que c'est... c'est difficile. Certaines  
14 personnes n'y vont pas, elles l'apprennent pendant qu'elles  
15 sont dans la police. Je suis au courant des compétences. Je  
16 sais pourquoi la GRC ne peut pas aller l'arrêter là où il  
17 se cache, parce que c'est un problème du service de police  
18 de Winnipeg, et ces choses doivent cesser. Et ce n'est pas  
19 juste et ces gens ne devraient pas avoir accès aux enfants  
20 jusqu'à ce qu'ils se retrouvent. Et certains de ces gens  
21 sont des pères, sont des oncles, sont des mères qui font du  
22 mal aux autres, et ça vient de... d'un endroit qu'on ne  
23 connaît pas.

24 Et je me m'assois pas ici et prétends que je  
25 n'ai jamais rien fait de mal. Je reconnais mon tort et je

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1 corrige la situation. Je ne suis pas meilleure que  
2 n'importe qui d'autre, mais je ne veux pas accepter une  
3 mort indéterminée, parce que tout ce rapport d'autopsie, la  
4 façon dont ils ont même géré tout ça, genre, c'est  
5 inacceptable. Même pour que quelqu'un me dise des semaines  
6 avant... quand j'ai commencé à appeler le bureau du médecin  
7 légiste et à dépenser toute cette énergie. Genre, vous ne  
8 me connaissez pas, mais vous me parlez comme si j'étais une  
9 idiote.

10 Parfois, les réponses se trouvent dans les  
11 meilleures questions et quand vous les posez de la bonne  
12 façon, elles arrivent. Et certaines personnes n'aiment pas  
13 ça, parce que vous savez que vous leur mettez le feu aux  
14 fesses pour les faire travailler, et elles ont le choix de  
15 dire : « Je m'occuperai d'elle plus tard », ou non. Mais  
16 dès que CTV ou CKY appelle et dit : « Hé, qu'est-ce qui se  
17 passe? On a entendu ça. » Ils bougent vite. Et ils ne  
18 devraient pas avoir besoin de ça pour aller vite. Ils ne  
19 devraient pas avoir besoin des médias ou des faits  
20 saillants de... vous savez, je ne veux pas être un fait  
21 saillant. Je ne veux pas être assise ici.

22 Avant même... avant même la mort de Zaylyn,  
23 j'étais assise à des endroits comme celui-ci à défendre et  
24 à comprendre les questions liées aux femmes et aux filles  
25 autochtones assassinées et disparues et à nos gens

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1           bispirituels. Je n'ai jamais voulu être ici, et je sais  
2           qu'aucune famille ne veut être ici. Il n'y a rien de  
3           séduisant ou de joli à être ici. On veut retrouver nos  
4           proches. On veut quelque chose, et on ne devrait vraiment  
5           pas avoir besoin que quelqu'un d'autre meure.

6                            Nos bébés... Je me souviens quand Zaylyn est  
7           morte et à peu près à la même époque, cette nouvelle s'est  
8           répandue à propos de la femme qui avait été arrêtée parce  
9           qu'un bébé était mort. Et elle était... elle m'en a parlé  
10          et son cœur s'est effondré, parce qu'elle pensait, oh,  
11          c'est... vous savez, il se passe quelque chose. Quelque  
12          chose bouge. Quelqu'un m'écoute. Mais c'était en fait une  
13          histoire totalement différente, et une famille, et... mais  
14          ensuite on a choisi de ne pas le faire, genre, je ne  
15          voulais pas ça pour ma fille. Je ne voulais pas qu'elle  
16          traverse ça. Elle a besoin d'être protégée elle aussi.

17                           Mais en même temps, mes petites-filles ont  
18          besoin d'une voix, parce que c'est dur quand tout ce qu'on  
19          peut faire c'est pleurer et raconter, vous savez? Mais on  
20          doit écouter le langage corporel. Si vous ne comprenez pas  
21          le cri, si vous ne comprenez pas l'ojibway ou une certaine  
22          langue et que vous travaillez avec la famille comme ça,  
23          alors écoutez le langage corporel. Il vous dit beaucoup de  
24          choses, et les gens ne font pas ça. Ils sont... parce  
25          qu'ils ne lèvent pas les yeux du dossier.

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1                   Donc, quand vous êtes pleinement engagés et  
2                   que vous levez les yeux de votre livre et de votre  
3                   téléphone cellulaire, et que vous établissez des liens avec  
4                   cette famille et que vous lisez le langage corporel, ça  
5                   vous apprend beaucoup de choses. Donc, c'est ce qu'ils  
6                   doivent faire.

7                   **ME CHRISTA BIG CANOE** : Donc, votre... vous  
8                   avez expliqué à la commissaire que votre fille travaille et  
9                   vit maintenant dans le Nord, mais que vous... vous avez  
10                  toujours votre autre petite-fille.

11                  **MME ANGELA LAVALLEE** : Ouais.

12                  **ME CHRISTA BIG CANOE** : Je vais simplement  
13                  dire à la commissaire, le nom des parents ou de la... de sa  
14                  petite-fille ont déjà été caviardés, mais il s'agit d'une  
15                  ordonnance de tutelle. Donc, sans entrer dans trop de  
16                  détails, pouvez-vous nous dire pourquoi vous avez décidé  
17                  d'officialiser les choses et pourquoi vous avez dû mettre  
18                  ça en place pour pouvoir garder votre petite-fille?

19                  **MME ANGELA LAVALLEE** : J'ai dû le faire parce  
20                  que je ne voulais pas qu'une autorité ait la tutelle des  
21                  membres de ma famille. Il y a beaucoup de limites à...  
22                  genre, je pouvais l'accueillir, et je l'ai accueillie une  
23                  fois que je l'ai mise en sécurité. Elle était avec moi tout  
24                  le temps. Et c'était incroyable de travailler avec eux,  
25                  alors j'ai bouclé la boucle en participant, en travaillant

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1           au sein de l'agence, en m'impliquant au sein de l'agence.  
2           Ensuite, la boucle est bouclée et une agence défend  
3           fortement les droits avec moi, et je pense qu'ils... je  
4           pense que la travailleuse a vraiment apprécié le fait que  
5           je savais ce que je faisais et que je savais comment m'y  
6           retrouver dans le système.

7                           Mais une des choses que je n'aimais pas,  
8           c'est que je lui ai dit : « Vous savez, vous pourriez  
9           mourir demain. » Et c'est une réalité. J'ai dit : « Et je  
10          ne suis qu'un dossier sur votre bureau pour la prochaine  
11          personne qui remplira vos fonctions. » J'ai dit : « Et je  
12          ne veux pas avoir à reconstruire une autre relation avec  
13          une autre travailleuse. »

14                           J'ai dit : « Donc, je vais demander la  
15          tutelle de ma petite-fille. Comme ça, les tantes et tous  
16          ceux en qui j'ai confiance avec ma petite-fille n'ont pas  
17          besoin de passer par une vérification des services à  
18          l'enfance et à la famille. » Tout le monde n'est pas obligé  
19          de faire une vérification du registre des enfants  
20          maltraités. J'ai dit : « C'est en soi une pratique  
21          coloniale. » J'ai dit : « Parce que vous avez des enfants  
22          qui sont pris en charge, j'ai connu la violence sexuelle.  
23          Donc, si quelqu'un subit une violence sexuelle à l'âge de  
24          5 ans, il la porte. Ce n'est pas comme une accusation  
25          portée contre un adolescent, où si vous commettez un crime

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1 à l'âge de 10 ou 12 ans, il disparaît à l'âge de 18 ans.

2 Mais ce truc des services à l'enfance et à la famille, ça  
3 ne s'efface pas.

4 Donc beaucoup de gens portent ça. Donc quand  
5 vous allez postuler pour un emploi, quand Jeneva va  
6 travailler quand elle sera plus âgée, elle dira : « Oh,  
7 vous avez grandi dans le contexte des services à l'enfance  
8 et à la famille. » Donc je dois préparer cette conversation  
9 avec elle, hein. Je dois préparer cette conversation et ça  
10 ne devrait pas être comme ça. Donc, j'ai trouvé qu'il était  
11 très important pour moi d'avoir la tutelle jusqu'à ce que  
12 ma fille aille mieux.

13 Alors, les tantes participent et elles n'ont  
14 pas toutes besoin de subir une vérification, je n'ai pas  
15 besoin... je pourrais demander son certificat de naissance,  
16 si je choisis de voyager avec elle, je pourrais. Ensuite,  
17 je pourrai m'occuper d'elle quand je pourrai la défendre  
18 pour le médecin, et c'était vraiment important pour moi  
19 d'entrer en contact avec le pédiatre qui s'occupait des  
20 filles. Donc, j'ai donc voulu défendre ses intérêts.

21 Ils sont tout simplement surchargés de cas,  
22 alors je voulais communiquer avec les services aux victimes  
23 pour voir où... où en était son cas dans le système  
24 judiciaire. Parce qu'en tant que parent de famille  
25 d'accueil, même si j'étais sa grand-mère, je n'avais aucune

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1 autorité pour parler et j'ai dû attendre la travailleuse  
2 qui était trop occupée à faire... elle était vraiment  
3 bonne, je dois dire. Mais la réalité, ils sont occupés, et  
4 comme j'ai dit... elle est plus qu'un simple dossier et je  
5 ne voulais pas qu'elle se résume à ce dossier sur le bureau  
6 de quelqu'un, parce que ma fille a beaucoup de travail à  
7 faire et je ne voulais pas faire partie de ce système et  
8 être impliquée.

9 Et ils m'ont dit : « Et bien, êtes-vous en  
10 mesure de le faire sur le plan financier? Vous êtes  
11 étudiante. » Eh bien, je ne suis pas une mathématicienne,  
12 mais après avoir fait quelques calculs simples, j'ai dit :  
13 « Vous me donnez un montant de base pour lequel je peux  
14 obtenir un crédit d'impôt pour enfants, alors c'est tout,  
15 et je vais trouver un moyen. » Donc, et alors j'ai obtenu  
16 la tutelle le 2 février, l'année passée. Donc elle est  
17 avec... avec sa famille et elle se trouve de nouveau dans  
18 un cercle de sécurité, et je n'ai pas besoin d'attendre  
19 qu'une travailleuse... genre, pour l'école, la garderie,  
20 c'est juste... c'est indépendant, indépendant.

21

22 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Et il est juste de  
23 dire que vous êtes de toute évidence une ardente défenseure  
24 et que vous avez dû continuer à réagir.

25 **MME ANGELA LAVALLEE** : Ouais.

1                   **ME CHRISTA BIG CANOE** : Certaines personnes  
2                   n'ont pas cette capacité. L'une des choses dont vous  
3                   parliez au sujet des efforts que vous faisiez pour obtenir  
4                   plus d'informations sur la mort de Zaylyn, c'était le fait  
5                   que vous étiez repoussée, parce que vous n'aviez pas le bon  
6                   type de contacts. Mais un autre point que vous avez abordé,  
7                   c'est, vous savez, pourquoi est-ce qu'il n'y avait pas...  
8                   si l'intervention était déjà en route, pourquoi n'y avait-il  
9                   pas eu d'autres vérifications?

10                   **MME ANGELA LAVALLEE** : M-hm.

11                   **ME CHRISTA BIG CANOE** : Pouvez-vous nous en  
12                   dire un peu plus à ce sujet? Genre, avec le recul,  
13                   qu'est-ce qui aurait dû se passer à la maison?

14                   **MME ANGELA LAVALLEE** : Une des choses que  
15                   j'ai recommandées, c'est que les filles soient retirées de  
16                   la maison, parce que je soupçonnais de la violence  
17                   familiale, jusqu'à ce que la mort soit jugée de cause  
18                   indéterminée ou qu'on prouve que ce n'était pas le cas.  
19                   C'était quand Jeneva... quand elle était à l'hôpital la  
20                   première fois. Qu'elles rentrent à la maison avec moi, on  
21                   avait un plan de sécurité. Elles allaient venir à la maison  
22                   avec moi.

23                   Il n'avait pas le droit d'entrer dans la  
24                   maison, j'ai dit. Donc au moins si elle voulait être avec  
25                   lui, l'agence pourrait dire : « Non, vous devez être là,

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1           sinon ils seront là. Mais les filles n'ont pas le droit de  
2           rentrer chez elles. » Et c'était pendant qu'elle était à  
3           l'hôpital. Donc, le... je pense qu'il y a eu une semaine de  
4           roulement et on avait le plan de sécurité terminé le  
5           vendredi. Si elle devait sortir de l'hôpital lundi, elles  
6           allaient venir chez moi.

7                                Donc, ce qui s'est passé, c'est qu'ils l'ont  
8           laissée sortir dimanche, l'hôpital... entre l'hôpital et le  
9           service de garde, il n'y avait pas de note. Ils n'ont  
10          pas... ils n'ont pas laissé, elle a seulement le droit de  
11          partir dans ces conditions. Elle est rentrée chez elle dans  
12          un taxi avec lui et les filles et m'a téléphoné de la  
13          maison. Et j'ai dit : « Qu'est-ce que tu fais là? » « Et  
14          bien, personne ne m'a dit et tu ne peux pas, bla, bla, bla,  
15          bla. » J'ai dit : « Mais c'était pour ta sécurité. » Eh  
16          bien, ils doivent le prouver et... donc ma fille est juste  
17          la mienne.

18                            Donc, le lundi, je reçois un appel au  
19          travail de la travailleuse (transcription phonétique) et  
20          elle m'a dit : « Angela, qu'est-ce qui s'est passé? Je  
21          croyais qu'on avait un plan. » Oui, je croyais que oui.  
22          J'ai dit : « Il faut que quelqu'un se ressaisisse. » Et  
23          c'est ce que j'ai dit. Je ne vais pas le mettre tout en  
24          rose ou rien du tout du genre. Et ça... elle a dit :  
25          « Qu'est-ce que tu veux dire? » J'ai dit : « Et bien, ils

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1 l'ont laissée partir. » J'ai dit : « Je ne sais pas comment  
2 l'hôpital et vous coordonnez vos communications. » J'ai  
3 dit : « Mais vous venez de faire... genre, tout peut  
4 arriver maintenant. » « D'accord, eh bien... bon, d'accord,  
5 vous savez, ça va aller. J'y vais et je vérifie. »

6 Et j'étais juste... c'est juste... j'étais  
7 furieuse de ça et puis, d'après ce que j'ai compris, je  
8 pense qu'il y a peut-être eu deux vérifications à domicile  
9 qui étaient prévues. Et j'avais communiqué que la meilleure  
10 chose à faire avec cette famille, avec ma fille, c'était  
11 d'aller à la maison. Parce qu'il va... il va lui raconter  
12 toutes sortes de belles choses et il... parce que quand on  
13 franchit la porte, quand on arrive, on peut voir quelque  
14 chose de différent. Parce que quand on arrive, on voit la  
15 peur, on voit le langage corporel, et il monte pour ne pas  
16 avoir à interagir avec elle.

17 J'ai dit : « Mais si vous allez lui dire que  
18 vous y allez à 10 h, il a une heure pour lui donner des  
19 gâteries et faire semblant d'être gentil avec elle. » Je  
20 sais comment les mauvais traitements marchent. J'ai dit :  
21 « Je sais comment ils s'attaquent aux jeunes et comment ils  
22 font ça pour le spectacle. » Et puis ça n'est jamais  
23 arrivé, et puis... ouais, j'ai juste... elle a fini par  
24 mourir et il s'est passé d'autres choses entre ça et il y  
25 avait encore trop de questions.

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1 Et c'est des choses qui nous empêchent de  
2 dormir la nuit. Et puis quand on voit ces autres cas, comme  
3 ça, je... je me pose des questions. Je suis plus curieuse  
4 de savoir comment travaillent les médecins légistes. Vous  
5 savez, pour établir une mort dont la cause est  
6 indéterminée, je sais qu'ils le font parce qu'ils ne savent  
7 pas comment, et pourquoi ne savez-vous pas comment? Genre,  
8 quand... comment est-ce que vous déterminez une mort  
9 indéterminée sans toute l'histoire? Sans poser de  
10 questions? Et comment pouvez-vous juste... ça pourrait être  
11 à cause de ça. « Oh bien, je pourrais être à la maison  
12 demain ou pas. » Alors faites votre propre thé. Genre, ça  
13 n'a aucun sens.

14 C'est juste que... ça devrait être logique  
15 pour le montant d'argent qui va dans les programmes, qui va  
16 dans ce genre d'endroits. Il... il ne devrait pas y avoir  
17 autant de questions. Et ces trous doivent être cimentés, et  
18 ils doivent être cimentés, et il faut les inclure. Nous  
19 devons être inclus. Quand vous parlez aussi d'experts,  
20 qu'est-ce que ça veut dire? Est-ce que ça veut dire que  
21 c'est quelqu'un qui est allé à l'université pendant sept  
22 ans, qu'il a siégé à cinq conseils et qu'il a un emploi, un  
23 emploi... de col bleu et de col blanc, qu'il est assis dans  
24 son bureau et qu'il détient la clé de tous nos dossiers,  
25 mais pas la vérité sur nos histoires? Nous devons les

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1 relier d'une manière ou d'une autre, mais comment? Vous  
2 savez?

3 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Donc, au début, vous  
4 nous avez dit pourquoi vous vous retrouvez à l'école, dans  
5 le programme que vous suivez et pourquoi vous voulez en  
6 apprendre davantage. C'est pour poursuivre cette défense  
7 des droits, et pas seulement pour Zaylyn, mais pour  
8 d'autres. Je voulais aussi vous donner l'occasion de parler  
9 des chemises que vous portez tous.

10 **MME ANGELA LAVALLEE** : Je... avant la mort de  
11 Zaylyn, avant tout ça, j'étais... j'adorais courir. Courir,  
12 c'était ma forme de thérapie à moi. Je prenais soin de moi  
13 en courant. Je pleure quand je cours, je ris. Je pense  
14 beaucoup quand je cours et c'est un moment pour moi, en  
15 plus, j'avais quatre petits enfants et ils ne pouvaient pas  
16 venir avec moi. C'était donc mon moment de solitude. En  
17 fait, ma fille court avec... a commencé à courir avec moi.  
18 Elle a... quand elle avait 5 ans, et ma petite-fille court  
19 maintenant avec moi.

20 Et avant tout ça, avec ma propre famille,  
21 j'étais... j'ai fait une promenade avec Sandra Delaronde et  
22 elle l'a apportée à The Pas. Je vivais à The Pas, au  
23 Manitoba, à l'époque. Et c'était en l'honneur de notre...  
24 de Helen Betty Osborne. Helen Betty Osborne a donc grandi  
25 dans la région de Pas et son histoire me tient à cœur, et

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1 elle y vit comme cette expérience de racisme et  
2 d'injustice.

3                   Donc, je sais ce qu'est le Pas et il y a de  
4 la beauté dans le Pas, mais je ne vais pas ne pas dire la  
5 laideur. Ça vit. Alors, Sandra a organisé une marche et on  
6 a marché de la... de la station de pompage à l'heure où  
7 Helen serait morte, et c'était en 2011. Et puis on a marché  
8 jusqu'à The Pas, et pendant la marche, je me souviens avoir  
9 pensé que ce serait tellement beau si on avait quelque  
10 chose pour les familles des personnes assassinées et  
11 disparues. Si on peut avoir notre propre marathon.

12                   On a donc essayé de mettre sur pied un  
13 comité et on a acheté le nom. On a trouvé Soles on Fire, et  
14 on voulait vraiment que ça décolle. Et j'ai commencé un  
15 groupe de course, des petites filles, Soles on Fire. J'ai  
16 eu 10 petites filles et on a couru la course... Love For  
17 Woman de Shoppers Drug Mart, et c'était tellement amusant.  
18 J'ai tellement aimé ça, et les filles.

19                   Et avant ça, on parlait de l'autonomisation  
20 et pour moi, le fait d'essayer d'aimer, de parler de  
21 l'autonomisation de son corps et de soi-même, et d'être  
22 capable d'honorer même sa propre sexualité. Parce que la  
23 violence se manifeste sous toutes ses formes, il faut donc  
24 autonomiser toutes les formes, y compris la sexualité, et  
25 honorer sa propre sexualité pour que personne d'autre ne

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1           puisse venir et essayer de vous enseigner ce que c'est.

2                           Donc, j'avais ça, et puis Zaylyn est morte,  
3           alors les choses se sont un peu dégradées. Et je viens tout  
4           juste de recommencer à courir et j'espère que je vais  
5           courir, avec un peu de chance si... je n'ai pas couru et je  
6           ne me suis pas entraînée comme je l'aurais dû, mais le  
7           marathon de la police de Winnipeg. Et c'est pour elle et  
8           pour les femmes, et j'ai les questions au fond pour la  
9           police de Winnipeg afin qu'ils aient quelque chose à lire.  
10          Les gens sont-ils impliqués?

11                           Et j'espère juste que c'est exactement comme  
12          le modèle. Vous voyez, ce n'est pas le bon, comme c'est...  
13          parce que c'est une cause de décès indéterminée... ouais.  
14          C'est le vrai... le vrai, ici. Donc, c'est les différentes  
15          questions que j'ai trouvées très importantes. J'espère que  
16          quelqu'un lira et trouvera, juste en établissant des liens,  
17          comme en rouvrant son dossier, en communiquant avec sa  
18          famille, en faisant une enquête approfondie, en comparant  
19          ses déclarations avec son rapport d'autopsie, et... sa  
20          déclaration, je devrais dire, parce que j'ai entendu  
21          d'autres histoires au sujet de cette nuit-là. Ne pas être  
22          aveuglé par le fait que sa mort soit jugée de cause  
23          indéterminée, être plus curieux, laisser les questions  
24          éveiller les soupçons et relier le cas de Zaylyn à celui de  
25          sa sœur.

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1                   Donc c'était vraiment... voilà ce que c'est,  
2                   et j'ai trouvé que ça aidait vraiment à guérir, aussi.  
3                   Parce que je veux courir, parce que quand j'ai arrêté de  
4                   courir et que je n'arrivais pas à me connecter avec elle,  
5                   c'était difficile. Parce que c'était ma façon de faire mon  
6                   deuil et que je n'étais pas prête, ou je me suis  
7                   déconnectée. Donc, je m'y suis remise et ce sont les  
8                   chemises que je porte quand je cours. Et en été, j'espère,  
9                   alors j'espère pouvoir faire ce demi-marathon, et j'adore  
10                  les marathons et je recommence le groupe de course des  
11                  petites filles en mai. Bref... ouais.

12                   **ME CHRISTA BIG CANOE** : Je veux m'assurer, au  
13                  cas où nous aurions oublié de parler de quoi que ce soit,  
14                  ou s'il y a autre chose que vous vouliez dire à la  
15                  commissaire, que vous avez la possibilité de le faire avant  
16                  de passer aux recommandations. Avons-nous négligé ou oublié  
17                  quelque chose que vous vouliez partager à propos de Zaylyn?

18                   **MME ANGELA LAVALLEE** : Elle est aimée. Genre,  
19                  elle ne se résume pas à un simple numéro. Elle est bien  
20                  plus que tout ça. Et elle nous manque vraiment, vraiment  
21                  beaucoup. Je ne pense pas que ce soit juste. Alors parfois,  
22                  je demande... pardon quand on parle de femmes autochtones  
23                  assassinées ou disparues et qu'on oublie de parler de  
24                  filles. Ou quand je regarde certaines initiatives et que je  
25                  reconnais l'intersectionnalité des petites filles comme

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1 Phoenix et Zaylyn, on ne peut pas oublier qu'elles n'ont  
2 pas eu la chance de grandir comme elles l'auraient dû.

3 Mais pour ce qui est de la guérison, je sais  
4 qu'elle m'a guidée dans beaucoup d'endroits spéciaux. Il y  
5 a des choses qui n'auraient jamais dû marcher pour moi, et  
6 je le reconnais, je pense que c'est son petit esprit un peu  
7 partout. Elle manque à sa sœur, et sa sœur parle de ce qui  
8 lui est arrivé. Sa sœur a sa propre voix. Elle parle de ce  
9 qui s'est passé. On sait qu'elles ont été maltraitées. Elle  
10 sait qu'elle a été maltraitée et qu'elle est vivante, elle  
11 a sa voix, et ils doivent l'entendre.

12 Ils ne devraient pas avoir à attendre  
13 jusqu'à... on ne devrait pas avoir à attendre que quelqu'un  
14 ait été incinéré, ou six pieds sous terre, pour vouloir  
15 savoir de quoi il retourne. Ils devraient lui demander  
16 maintenant, elle est toujours là, sa sœur est toujours là  
17 et elle est en deuil. Et elle m'a posé quelques  
18 questions... je pense que c'était il y a environ une  
19 semaine : « Mama, je sais que ma sœur est morte. Mais  
20 comment est-ce qu'elle est morte? Qu'est-ce qui lui est  
21 arrivé? » Et alors je lui ai dit, j'ai dit : « On ne sait  
22 pas encore mon bébé. » J'ai dit : « Mais grand-mère essaie  
23 de le découvrir. J'espère qu'un jour on le saura. »

24 Mais même si on ne le fait pas, on sait de  
25 quoi elle parle. Et je sais que mes amis et... mes amis

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1       proches qui sont dans les systèmes travaillent avec... des  
2       bijoux comme elles, qui prennent ça au sérieux et ne sont  
3       pas méprisants. Donc... mais elle est partie, et elle ne  
4       devrait pas l'être. Elle devrait encore être là. Quand je  
5       vois deux petites filles qui sont des sœurs du même âge, je  
6       trouve que je compare cette époque, comme si c'était...  
7       genre, hier qu'elle est morte, mais il semble qu'il y a si  
8       longtemps que je l'ai tenue. Donc, c'est incroyable comme  
9       le temps passe avec nous. J'ai l'impression qu'elle est  
10      morte hier. La douleur est toujours là, mais comme hier.  
11      Mais on dirait que ça fait une éternité que je ne l'ai pas  
12      prise dans mes bras... tenue, et puis je regarde qui elle  
13      aurait été à cet âge.

14                   C'est pour le 24 avril, ça fera trois ans et  
15      on a déjà... ma tante est venue faire des tartes parce que  
16      je suis une mauvaise cuisinière. Elle est venue faire des  
17      tartes et je les ai congelées pour elle, et ma cousine a  
18      apporté de la viande d'original, alors on lui rend hommage  
19      de cette façon. On lui rend hommage par des choses comme  
20      ça. On lui rend hommage simplement en l'appuyant dans la  
21      mesure du possible avec d'autres familles, par exemple, en  
22      participant à des marches, et en étant simplement là.

23                   Et j'ai eu beaucoup de mal à aller dans les  
24      magasins pour petites filles, comme les rayons pour petits,  
25      les rayons pour bébés. Je me retrouvais à... à faire des

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1 crises d'angoisse. Mais j'ai trouvé un moyen d'y faire face  
2 et... parce que j'adore... j'adorerais acheter des choses à  
3 mes petits-enfants. Ce serait comme, oh, juste acheter des  
4 petites robes et tout ce que je peux me permettre.

5           Donc, j'ai trouvé un moyen de guérir grâce à  
6 ça et j'ai, genre, mon bracelet à breloques et j'entre  
7 chez, genre, Pandora et je vois une breloque et ensuite je  
8 me souviendrai d'elle de cette façon. Alors j'économiserai  
9 de l'argent. Je dirais, genre, oh, je lui aurais acheté ça,  
10 alors je vais mettre ce billet de 20 \$ de côté. Oh, je lui  
11 aurais acheté ça. Alors je vais mettre ce billet de 10 \$ de  
12 côté, et j'en aurai assez pour une breloque. Alors j'ai  
13 accumulé et ça a commencé par une... une de mes amies qui  
14 m'a acheté une breloque portant son nom, son visage dessus.  
15 Je l'ai perdue une fois, c'est pour ça que le ruban gommé  
16 est là.

17           Mais on a nos façons de passer au travers et  
18 je pense que je vais à l'école... genre, je réussis très  
19 bien. Je suis brillante, genre, j'obtiens des A partout,  
20 donc je réussis très bien dans mes cours, et elle... c'est  
21 ce qui me pousse et je suis très curieuse et je pose des  
22 questions. Et sa mort m'a amenée ici et si je pouvais tout  
23 reprendre, je préférerais l'avoir, sur cette autre voie, où  
24 que ce soit censé être. Mais ce n'est pas le cas, alors  
25 c'est ici que nous nous trouvons aujourd'hui.

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1                   **ME CHRISTA BIG CANOE** : En fait, vous avez  
2 déjà formulé tout un ensemble de recommandations pour  
3 expliquer comment les choses devraient être, à votre avis.  
4 Mais je veux juste vérifier auprès de vous si vous avez des  
5 recommandations particulières que vous voulez communiquer?

6                   **MME ANGELA LAVALLEE** : Je pense à  
7 l'inclusivité avec les kokums et les tantes, et permettre  
8 aux femmes de faire partie de ce processus, ce processus de  
9 guérison. Je pense qu'on doit prendre un peu de recul et  
10 ensuite... et je sais qu'on doit rendre hommage à nos gens  
11 qui sont éduqués et, vous savez, on travaille fort pour  
12 aller à l'école et porter ça, vous savez, on apprend  
13 beaucoup de choses là-bas. Mais on ne peut pas dévaloriser  
14 l'expérience de vie. On ne peut pas juste les pousser dans  
15 un coin et dire : « Vous ne savez rien. »

16                   On doit prendre ces appels au sérieux. Je  
17 sais qu'il y a beaucoup de valence latérale quand il s'agit  
18 de se dénoncer mutuellement aux services à l'enfance et à  
19 la famille, mais il y a des cas où il y a des raisons à ça  
20 et, vous savez, on doit... on doit marcher sur des œufs si  
21 on choisit d'être un travailleur social, ou un policier,  
22 peu importe, et être là pour protéger. C'est ce qu'on doit  
23 faire, et regarder plus loin que ces systèmes de classement  
24 et établir des liens et ne pas étiqueter chaque personne  
25 qu'on rencontre en fonction d'un document législatif ou

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1 d'une loi.

2 Surtout avec les travailleurs de première  
3 ligne. Soyez inclusifs avec tous ceux qui apportent des  
4 cadeaux et honorent nos tantes et nos kokums et nos  
5 mooshums (transcription phonétique), et sachez que les  
6 grands-mères qui étaient dans ces cycles de violence, on a  
7 certaines intuitions que personne d'autre n'a. On ne veut  
8 pas le porter. J'aimerais bien vivre une vie où je n'aurais  
9 pas à le faire, mais si ça veut dire aider les autres,  
10 alors c'est comme ça qu'on aide.

11 Alors, gardez ça à l'esprit et... parce  
12 qu'on est trop coincés : « Oh, vous n'avez pas de diplôme,  
13 et ci, et ça. Donc oh non, vous ne pouvez pas faire partie  
14 de ça. » On a besoin d'en faire partie. On a besoin  
15 d'examiner les choses qui nous ont été enlevées, même cette  
16 approche de justice réparatrice.

17 Quand je pense à lui et à ce qu'il a fait, à  
18 ce que je sais qu'il a fait, à la vérité que je porte en  
19 moi d'après mon opinion d'expert sur ce qu'il a fait, il ne  
20 l'admettra peut-être jamais. Mais quand je pense à la  
21 justice, est-ce que je le vois dans une cellule se flétrir  
22 comme un raisin de rien? Je pense que je vois... je pense  
23 que je le verrais vouloir donner en retour d'une manière  
24 qu'il le sente. Il va le sentir. Il va devoir interagir  
25 avec des situations difficiles. Il va devoir franchir des

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1 obstacles. Il ne va pas rester assis sans bouger. Genre, il  
2 doit déménager, et je sais que l'approche de la justice  
3 réparatrice est instillée quelque part dans ça... dans la  
4 même façon que nos gens le faisaient auparavant.

5 Parce que la manière... quand j'examine ça,  
6 on aurait dû pouvoir prendre ma fille et ses bébés sans la  
7 loi. Genre, j'aurais dû pouvoir téléphoner à l'hôpital et  
8 dire : « Ma fille me dit ça, et je me fais du souci. Est-ce  
9 que vous pouvez confirmer qu'elle était bien à l'hôpital à  
10 ce moment-là? » Ils devraient laisser une certaine marge de  
11 manœuvre, parce que si c'était ma grand-mère et qu'elle  
12 avait besoin de m'appeler au sujet d'une tante, je dirais,  
13 genre, d'accord, oui.

14 Donc, il y a des façons d'honorer l'élément  
15 de protection, ce qu'on essaie de faire, qui est brisé à  
16 cause de la liberté et de l'information, comme toutes ces  
17 choses différentes. Genre, je ne sais pas comment faire ça,  
18 mais c'est un certain recul. C'est vraiment remonter dans  
19 le temps et permettre à cette manière de se relever.

20 Parce qu'on est accablés, étouffés,  
21 dévalorisés, et on est considérés comme des paranoïaques.  
22 On n'est pas paranoïaques. On le sait. On aussi a des dons  
23 qu'aucun scientifique ne reconnaîtra jamais, et nous le  
24 savons. Quelqu'un qui a le don m'a raconté ce qui lui est  
25 arrivé, et elle savait des choses qu'elle n'aurait jamais

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1 dû savoir, et nous sommes d'accord avec cela. On en a parlé  
2 et elle avait raison, sans connaître l'histoire. Donc, on  
3 sait.

4 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Quand vous parliez  
5 tout à l'heure de la possibilité d'un examen des décès, ou  
6 de son importance, et que quelqu'un vous avait dit : « Eh  
7 bien, vous ne pouvez pas venir à la réunion parce que vous  
8 ne... vous ne pourrez pas nous comprendre ».

9 **MME ANGELA LAVALLEE** : M-hm.

10 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Ça m'a un peu  
11 frappée, parce qu'il s'agit peut-être d'une recommandation  
12 qui mérite d'être examinée. Ce n'est peut-être pas la  
13 personne qui s'assoit à la table qui a besoin de comprendre  
14 leur langage, c'est peut-être que le langage a besoin de  
15 changer...

16 **MME ANGELA LAVALLEE** : Oui.

17 **ME CHRISTA BIG CANOE** :... pour que ça soit  
18 compréhensible pour toutes les familles.

19 **MME ANGELA LAVALLEE** : Ouais.

20 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Et avez-vous quelque  
21 chose que vous aimeriez dire à ce sujet?

22 **MME ANGELA LAVALLEE** : Que c'est très, très  
23 important aussi. Parce que même quand vous dites cela, il  
24 ne peut pas y avoir de modèle dans la façon de faire un  
25 programme d'examen des décès, parce que chaque famille est

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1           différente, même au sein des cultures. Mais les systèmes  
2           ont leurs propres choses en place. Donc, vous pouvez mettre  
3           ça en œuvre là-dedans.

4                        Mais quand vous faites venir des familles,  
5           vous recréez ça de façon fluide pour elles et l'objectif  
6           les concerne, ce qui fait qu'elles comprennent. Et puis  
7           vous le faites d'une manière où ils ne partent pas. Parce  
8           que parfois je trouve que c'est communiqué, mais ensuite on  
9           part et puis vous... oh, c'est logique après. Les questions  
10          ne viennent qu'après. Donc, quand tout est fini, et ils ont  
11          déjà fermé leur porte.

12                       Il faut donc que la porte reste ouverte et  
13          qu'on en parle d'une manière qui nous permette de  
14          comprendre. Ça n'a pas besoin d'être si complexe.

15                       **ME CHRISTA BIG CANOE** : Et vous avez navigué  
16          à travers tous ces processus et ces systèmes, parce que  
17          c'est exactement ce que vous semblez avoir fait.  
18          Pensez-vous qu'il aurait été utile d'avoir quelqu'un ou  
19          qu'il y avait de meilleures façons d'expliquer ces  
20          processus? Comme, votre ténacité, votre ténacité pure et  
21          simple et ne jamais abandonner, il semble que ça a  
22          fonctionné à votre avantage.

23                        Mais qu'en est-il des gens qui ne sont pas  
24          capables de faire ça? De quoi est-ce qu'ils ont besoin pour  
25          s'assurer qu'ils comprennent mieux ces processus afin de

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1 pouvoir faire des choses comme demander la tutelle, parler  
2 au bureau d'un coroner ou être au courant d'un examen des  
3 décès? Qu'est-ce qu'on doit commencer à faire pour  
4 faciliter l'accès à ces processus?

5 **MME ANGELA LAVALLEE** : Je pense qu'il faut  
6 que ce soit à l'extérieur de ces murs. Je pense qu'on a  
7 besoin d'une plaque tournante communautaire pour ce genre  
8 de soutien. Que nous ne courions pas partout, parce que  
9 parfois, même dans ce deuil, je ne voulais pas courir à  
10 l'autre bureau et téléphoner à cet autre numéro. Je veux  
11 téléphoner à un seul numéro. Je veux aller à un seul  
12 endroit et c'est là que les gens vont se trouver.

13 Ce n'est pas... ça ne peut pas être de 9 h  
14 du matin à 5 h du soir, parce que parfois, on est assis là  
15 à 3 h du matin, c'est presque comme si on a... comme,  
16 genre, AA, vous êtes jumelé avec quelqu'un et vous avez  
17 cette personne quand vous avez besoin de quelqu'un à 4 h du  
18 matin, vous appelez votre... vous appelez cette personne.  
19 C'est de ça qu'on a besoin. Les chiffres... et c'est  
20 quelqu'un avec qui vous établissez un lien, ce n'est pas :  
21 « Oh, c'est son quart aujourd'hui », vous savez, ça ne peut  
22 pas être comme ça.

23 Il faut que ce soit une relation et qu'elle  
24 soit axée sur la communauté, elle ne peut pas être à  
25 l'intérieur de ces murs. Ça doit se faire au sein de nos

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1 organisations. Il faut l'autochtoniser. Il faut la  
2 comprendre. Parce que même quand vous parlez d'ordonnances  
3 de protection, vous savez, l'ordonnance de protection,  
4 c'est... c'est même beaucoup de choses. Genre, d'accord, il  
5 y a... il y a ce que vous devez faire passer, mais quand  
6 vous téléphonez aux services d'aide aux victimes, est-ce  
7 qu'ils vont vous le dire? Genre, vous avez besoin d'aller à  
8 un seul endroit, et ensuite c'est presque comme si vous  
9 deviez être sélectionné et jumelé en fonction de vos  
10 besoins. Vous... ils ont tout, vous allez là... ici pour ce  
11 besoin, puis vous allez là pour cet autre besoin. C'est...  
12 c'est tellement. C'est trop, c'est trop.

13 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Et les liens entre  
14 l'incident que vous avez raconté où il y avait un plan en  
15 place, mais il n'a pas été respecté. La communication  
16 nécessaire entre les différents organismes.

17 **MME ANGELA LAVALLEE** : Les différents  
18 organismes, parce qu'ils n'ont aucune idée. Ils... on n'est  
19 qu'un numéro. On n'est qu'un dossier. On est juste insérés  
20 dans différents... différents morceaux.. Donc, l'élément  
21 médical est ici, puis l'élément des services à l'enfance et  
22 à la famille est ici, et l'élément criminel en cours est  
23 ici, et puis... mais tout cela est lié à une seule  
24 personne. Alors, comment réunir tout ça?

25 Donc cette personne se réunit ici, mais il

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1           manque cet élément, donc d'accord, non, je dois  
2           aller...signer un formulaire d'autorisation de  
3           documentation par ce médecin. Donc, ensuite, on peut le  
4           joindre ici, mais ce... c'est trop.

5                       Genre, c'est comme ça que je me sentais,  
6           comme, je me sentais comme une balle de ping-pong et je  
7           suis tellement chanceuse d'avoir des gens avec qui faire  
8           des liens et, vous savez, me faire avancer. Parce qu'il y a  
9           eu des moments où c'était tout simplement trop et je  
10          reconnais que les gens, vous savez, quand il y a des  
11          barrières linguistiques. J'ai de la chance que... d'avoir  
12          ma langue parce que je ne suis pas malchanceuse, en fait,  
13          j'aimerais parler cri, mais je ne le fais pas. C'est une  
14          des choses sur ma liste de choses à faire, au diable tout  
15          ça, je retire ce que j'ai dit. Et mais pouvoir leur  
16          téléphoner et leur parler d'une manière où je comprends ce  
17          qu'elles disent, mais tout le monde ne dit pas ça, parce  
18          que l'anglais n'est pas leur langue maternelle. Ouais.

19                      **ME CHRISTA BIG CANOE** : Avez-vous d'autres  
20          recommandations?

21                      **MME ANGELA LAVALLEE** : Non. Je n'en vois pas  
22          pour le moment.

23                      **ME CHRISTA BIG CANOE** : Et si vous n'en voyez  
24          pas en ce moment, ne vous inquiétez pas. On peut rester en  
25          contact et...

1                   **MME ANGELA LAVALLEE** : Ouais.

2                   **ME CHRISTA BIG CANOE** :... Je sais que la  
3 commissaire accueillerait beaucoup d'autres choses si vous  
4 vouliez les inclure dans un mémoire. Madame la Commissaire  
5 en chef, avez-vous des questions ou des commentaires?

6                   **CHEF DE LA COMMISSAIRE MARION BULLER** : J'ai  
7 une question. Et je ne sais pas trop si j'ai bien entendu,  
8 mais votre fille et ses enfants vivaient... je crois que  
9 vous avez dit qu'elles vivaient dans un appartement sous la  
10 supervision des services à l'enfance et à la famille.

11                   **MME ANGELA LAVALLEE** : M-hm.

12                   **CHEF DE LA COMMISSAIRE MARION BULLER** : Et il  
13 y avait des souris dans l'appartement?

14                   **MME ANGELA LAVALLEE** : Ouais. Et parce que  
15 c'était l'une des préoccupations que j'avais aussi. J'avais  
16 demandé qu'ils vérifient aussi la présence de souris... je  
17 n'arrive pas à croire que je ne me rappelle même pas  
18 comment ça s'appelle. Ils font un test pour voir, parce que  
19 les souris ont vraiment quelque chose de toxique... dans  
20 leurs excréments. Ma fille m'envoie des photos, elles  
21 courent partout et ma fille de neuf ans est allée rendre  
22 visite à la maison et elle était malade en moins de sept  
23 heures probablement. Donc oui, il y avait des souris à  
24 l'intérieur. Ouais, ouais.

25                   Et alors... donc, j'ai dit à ma fille

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1 d'entrer en contact avec sa travailleuse, parce que les  
2 services à l'enfance et à la famille ont le pouvoir de  
3 demander un transfert et qu'il s'agissait d'une question de  
4 santé. Et on m'a dit qu'une lettre avait été rédigée, pas  
5 par la travailleuse... c'est ce que ma fille lui a dit...  
6 qu'une lettre avait été rédigée, mais que le responsable du  
7 logement lui avait dit de nettoyer les dégâts elle-même,  
8 comme les excréments de souris, et d'aller chercher des  
9 pièges. Et j'ai répondu : « Ah, non, non. Genre, non, tu ne  
10 peux pas faire ça. » Ouais. D'accord.

11 **COMMISSAIRE EN CHEF MARION BULLER** : Angela,  
12 merci beaucoup. Ce que vous avez dit ce matin est très  
13 important pour notre travail, alors je vous en remercie. Je  
14 vous admire tellement pour votre force, votre courage et  
15 votre ténacité. Et pour votre famille qui entoure les uns  
16 les autres d'amour...

17 **MME ANGELA LAVALLEE** : Ouais.

18 **COMMISSAIRE EN CHEF MARION BULLER** :...et de  
19 protection. Je tiens à vous remercier personnellement  
20 d'être venue témoigner, car je me préoccupe toujours autant  
21 des enfants et je suis heureuse de ne pas être seule. Je  
22 vous en remercie.

23 Quand les gens partagent leurs vérités avec  
24 nous, ils nous donnent ce que nous considérons comme un don  
25 sacré. Nous comprenons certainement à quel point c'est

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1 difficile pour tout le monde. Donc, si vous les acceptez,  
2 nous avons des cadeaux pour vous... notre façon de vous  
3 remercier pour aujourd'hui. Un des cadeaux, c'est une plume  
4 d'aigle, et c'est pour vous soulever et vous faire tenir  
5 debout. Surtout quand vous allez de l'avant pour relever de  
6 très gros défis qui vous attendent.

7 De plus, quand les commissaires et moi-même  
8 avons entamé ce processus, nous voulions qu'il y ait  
9 guérison et que la guérison donne lieu à une nouvelle  
10 croissance. Alors nous avons pensé, vous savez, quelle est  
11 la meilleure façon d'envisager... une nouvelle croissance,  
12 ou d'encourager une nouvelle croissance? Et ça, ce sont des  
13 semences. Nous avons donc des semences pour vous. J'espère  
14 que vous aurez plus de chance que moi dans mon jardin.  
15 J'espère qu'elles pousseront pour vous et représenteront un  
16 moyen de signifier une nouvelle croissance pour vous et  
17 votre famille.

18 Si quelque chose pousse, pourriez-vous  
19 prendre une photo et nous l'envoyer pour nos archives, afin  
20 que nous puissions en garder une trace?

21 Mais je vous remercie de ce que vous avez  
22 fait aujourd'hui. Zaylyn survit. Elle ne sera pas oubliée  
23 et à sa façon, elle rend le monde meilleur. Donc, merci  
24 beaucoup. Et merci à tous ceux qui vous soutiennent et qui  
25 sont ici. Nous ne pouvons pas... nous ne pouvons pas le

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1 faire sans notre cercle de soutien et je sais que cela a  
2 été difficile pour vous aussi aujourd'hui. Donc, toutes les  
3 trois, merci beaucoup d'être ici, de parler au nom de  
4 Zaylyn, de nous appuyer tous dans cette salle aujourd'hui.  
5 Nous ne pourrions pas le faire sans vous, alors merci.  
6 Merci infiniment à tous.

7 (courte pause)

8 La séance est levée et nous allons faire une  
9 courte pause.

10

11 --- Pièces (code : P01P15P0404)

12 **Pièce 1 :** Ordonnance de tutelle rendue par la Cour du  
13 Banc de la Reine (Manitoba) accordant la  
14 tutelle de l'enfant né le 5 décembre 2012 à  
15 Angela Lavallee, dossier n° CP 15-01-15163.  
16 [Remarque : caviardage effectué par Christa  
17 Big Canoe].

18 **Pièce 2 :** Rapport d'autopsie de Zaylynn Lavallee,  
19 autopsie d'hôpital n° 15M314, avec rapport  
20 toxicologique joint ainsi que deux lettres de  
21 John K. Younes, médecin légiste en chef  
22 intérimaire, à Angela Lavallee, la première  
23 lettre datée du 13 mai 2016 et la seconde du  
24 21 juin 2016.

25 **Pièce 3 :** Chemise contenant les trois images

Angela Lavallee  
(Zaylyn Lavallee)

1                                   numériques affichées une présentation  
2                                   PowerPoint affichée pendant le témoignage  
3                                   public d'Angela Lavallee.

4

5                   --- La séance est levée à 10 h 58.

6

## ATTESTATION DE LA COPISTE\*

Je soussignée, Nancy Ewing, transcriptrice judiciaire,  
atteste par la présente que j'ai transcrit ce qui précède  
et qu'il s'agit d'une transcription fidèle et exacte de  
l'audio numérique produit dans cette affaire.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'N. Ewing', written over a horizontal line.

Nancy Ewing

Le 13 avril 2018

\*Cette attestation renvoie à la transcription originale en  
anglais.